

RAPPORT DU PRESIDENT AU BUREAU BERICHT DES PRÄSIDENTEN AN DEN VORSTAND

TITRE : Projet Interreg VI A Rhin supérieur « Fonds pour petits projets PAMINA » : Comité de sélection – PasSages, Festival transfrontalier des arts en espace public - un parcours artistique sans frontières

THEMA : Interreg VI A Oberrhein Projekt „PAMINA Kleinprojektfonds“: Auswahlgremium – PasSages, grenzüberschreitendes Festival der Kunst im öffentlichen Raum – ein künstlerischer Parcours ohne Grenzen

N° 10

Réunion du 16 avril 2026

Sitzung vom 16. April 2026

1. Hintergrund

Im Rahmen des vom Eurodistrikt PAMINA getragenen Interreg VI A Oberrhein Projektes „PAMINA-Kleinprojektfonds“ fungiert der Vorstand des EVTZ als Auswahlgremium für die Anträge auf Förderung im Rahmen des Kleinprojektfonds (KPF).

2. Eingegangener Antrag

Für die Vorstandssitzung am 16. April 2026 ist zum gesetzten Stichtag am 16. März 2026 folgender Antrag rechtzeitig und vollständig eingegangen:

1. Contexte

Dans le cadre du projet Interreg VI A Rhin Supérieur « Fonds pour petits projets PAMINA » porté par l'Eurodistrict PAMINA, le Bureau du GECT fait office de comité de sélection pour les demandes de subvention reçues dans le cadre du Fonds pour petits projets (FPP).

2. Demande reçue

Pour la réunion du Bureau du 16 avril 2026, la demande suivante a été reçue dans les délais et de manière complète à la date limite fixée au 16 mars 2026 :

Porteur du petit projet Träger des Kleinprojekts	Titre du petit projet Titel des Kleinprojekts	Durée Dauer	Budget total Gesamtbudget	Cofinancement FEDER demandé Beantragte EFRE Förderung
Ville de Wissembourg	PasSages, Festival transfrontalier des arts en espace public - un parcours artistique sans frontières / PasSages, grenzüberschreitendes Festival der Kunst im öffentlichen Raum – ein künstlerischer Parcours ohne Grenzen	30.03.2026-31.12.2026	65 000,00 €	39 000,00 €

Das Antragsformular und Budget für das Kleinprojekt sowie der von der Verwaltung ausgefüllten Bewertungsbogen sind als Anhang beigelegt.

Le formulaire de demande de subvention et le budget du petit projet ainsi que la fiche d'évaluation remplie par l'administration sont joints en annexe.

Abschließend möchte ich Sie bitten, den folgenden Beschlussentwurf zu genehmigen:

En conclusion, je vous prie d'approuver le projet de délibération suivant :

Der Vorstand, auf Vorschlag des Vorsitzenden:

Sur proposition du Président, le Bureau:

- *beschließt eine EFRE-Förderung der Ville de Wissembourg in Höhe von maximal 39.000,00 € zur Umsetzung des Projektes „Manege ohne Grenzen“;*
- *genehmigt die Verwendung der in Kapitel 657348 eingestellten Mittel;*
- *ermächtigt den Präsidenten, die Vereinbarungen zum Kleinprojekt „PasSages, grenzüberschreitendes Festival der Kunst im öffentlichen Raum – ein künstlerischer Parcours ohne Grenzen“, sowie eventuell notwendige Zusatzvereinbarungen zu unterzeichnen.*

- *décide d'attribuer une subvention FEDER à la Ville de Wissembourg à hauteur maximale de 39.000,00€ pour la réalisation du projet « Piste sans frontières » ;*
- *autorise l'utilisation des crédits inscrits sur le chapitre 657348;*
- *autorise le Président à signer la convention relative au petit projet « PasSages, Festival transfrontalier des arts en espace public - un parcours artistique sans frontières », ainsi que les avenants à intervenir.*

Lauterbourg, le 2 avril 2026
Le Président / Der Präsident



Dietmar SEEFELDT

Formulaire petit projet



Formular Kleinprojekt

V 2: 02/2025

A. Titre du petit projet/ Titel des Kleinprojekts			
FR	PasSages, Festival transfrontalier des arts en espace public - un parcours artistique sans frontières	DE	PasSages, grenzüberschreitendes Festival der Kunst im öffentlichen Raum – ein künstlerischer Parcours ohne Grenzen

B. Durée du petit projet/ Kleinprojektlaufzeit	
du / vom 30 mars 2026 / 30 März 2026 décembre 2026 / 31 Dezember 2026	au / bis zum 31

C. Partenariat / Partnerschaft	
C.1 Porteur de petit projet/ Kleinprojektträger	
Organisme / Institution	Ville de Wissembourg
Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	11 place de la République - 67160 WISSEMBOURG
Interlocuteur / Ansprechpartner	Marie Aude SCHALLER
Téléphone / Telefon	07 84 24 41 67
Courriel / E-Mail	m.schaller@wissembourg.fr
Code administratif (SIRET) / Verwaltungscode für französische Partner	21670544200012

C.2	Liste des partenaires / Liste der Partner		Partenaire effectuant des dépenses / Ausgaben tätiger Partner	Partenaire cofinancier / Kofinanzierender Partner	Partenaire associé / Assoziierter Partner
Pays du partenaire / Herkunft des Partners	Nom de la structure / Name der Einrichtung	Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	Effectue des dépenses dans le cadre du petit projet/ Tätigt Ausgaben im Rahmen des Kleinprojektes	Apporte un financement au petit projet/ Leistet einen Kofinanzierungsbeitrag zum Kleinprojekt	Si le partenaire n'est pas impliqué financièrement (ni par des dépenses, ni par un apport financier), précisez son rôle dans le petit projet/ Falls der Partner nicht finanziell am Projekt beteiligt ist (weder durch Ausgaben, noch durch einen Finanzierungsbeitrag) erläutern Sie bitte seine Rolle im Rahmen des Kleinprojektes
	Stadt Schweigen Rechtenbach St. Urban-Platz 1 76889 Schweigen-Rechtenbach	Schweigen Rechtenbach	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Partenaire associé - organise les relations avec les interlocuteurs sur place - promeut l'évènement sur le territoire, Assoziierter Partner – organisiert die Beziehungen zu den Ansprechpartnern vor Ort – bewirbt die Veranstaltung im jeweiligen Gebiet / in der Region.
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

C.2.1	Partenaires en dehors de l'espace PAMINA / Partner außerhalb des PAMINA-Raums	
Le cas échéant, si le siège d'un ou plusieurs partenaires est en dehors du territoire de l'Eurodistrict PAMINA, veuillez indiquer les activités qu'il mène sur l'espace PAMINA ou expliquer en quoi son implication au petit projet aura des retombées positives pour le territoire.		Falls der Sitz eines oder mehrerer Partner außerhalb des Gebiets des Eurodistrikt PAMINA liegt, nennen Sie bitte die Aktivitäten, die er im PAMINA-Raums durchführt oder erläutern Sie, inwiefern seine Beteiligung am Kleinprojekt positive Auswirkungen auf den Raum haben wird.

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Eurodistrict
PAMINA



Version française

Deutsche Fassung

D.	Description du petit projet/ Beschreibung des Kleinprojekts
D.1	Description courte du petit projet / Kurze Beschreibung des Kleinprojekts
Version française	Deutsche Fassung
<p>Le festival PaSages aura lieu les 19, 20 et 21 juin 2026, puis se poursuivra de septembre à décembre à Schweigen-Rechtenbach et à Wissembourg.</p> <p>PaSages est un festival transfrontalier franco-allemand dédié aux arts de la rue, au cirque contemporain et à la musique. Porté par la Ville de Wissembourg en partenariat avec la commune allemande de Schweigen-Rechtenbach, il s'inscrit dans la continuité de l'Outre Festival. L'événement investit le centre historique de Wissembourg ainsi que le territoire frontalier PAMINA, qu'il transforme en un vaste parcours artistique à ciel ouvert, favorisant les rencontres entre habitants, artistes et publics des deux côtés de la frontière.</p> <p>Le projet s'engage également dans une démarche d'« aller vers » les publics éloignés de l'offre culturelle, à travers la création d'une petite forme circassienne pouvant être présentée dans les établissements de soins et les foyers accueillant des personnes isolées, sur les deux territoires.</p> <p>Pensé comme un événement structurant à l'échelle européenne, PasSages affirme la coopération culturelle transfrontalière à travers une programmation bilingue, la présence d'artistes français et allemands et une ouverture officielle sur le territoire allemand. En réinvestissant l'espace public et le patrimoine urbain, le festival propose une expérience artistique accessible et inclusive, renforçant l'attractivité culturelle du territoire, la mobilité des publics et la circulation des pratiques artistiques entre la France et l'Allemagne.</p> <p>Gratuit et pluridisciplinaire, PasSages vise à devenir un rendez-vous fédérateur du Rhin supérieur, contribuant au dialogue interculturel, à la cohésion territoriale et à la construction d'une identité culturelle commune à l'échelle transfrontalière européenne. Il se terminera le 12 décembre prochain avec la programmation à la Nef d'un spectacle berlinois, ouvert aux français et aux allemands et notamment aux structures de soins et foyers de proximité.</p> <p>Déroulé artistique Vendredi – Ouverture transfrontalière (Schweigen) La soirée d'ouverture se déroule en Allemagne afin d'affirmer concrètement la coopération franco-allemande. La programmation comprend : - Une fanfare transfrontalière amateur (Famille Von Stross)</p>	<p>Das Festival PaSages findet am 19., 20. und 21. Juni 2026 statt und wird anschließend von September bis Dezember in Schweigen-Rechtenbach und Wissembourg fortgesetzt.</p> <p>PaSages ist ein deutsch-französisches grenzüberschreitendes Festival für Straßenkunst, zeitgenössischen Zirkus und Musik. Getragen von der Stadt Wissembourg in Partnerschaft mit der deutschen Gemeinde Schweigen-Rechtenbach, knüpft es an das Outre Festival an. Die Veranstaltung bespielt die historische Altstadt von Wissembourg sowie das Grenzgebiet PAMINA, das sich in einen großen künstlerischen Parcours unter freiem Himmel verwandelt und Begegnungen zwischen Bewohnerinnen und Bewohnern, Künstlerinnen und Künstlern sowie Publikum auf beiden Seiten der Grenze fördert.</p> <p>Das Projekt verfolgt zudem einen „aufsuchenden“ Ansatz gegenüber kulturfernen Zielgruppen durch die Entwicklung einer kleinen Zirkusform, die in Pflegeeinrichtungen und Einrichtungen für isolierte Personen auf beiden Seiten der Grenze aufgeführt werden kann.</p> <p>Als strukturierendes Ereignis auf europäischer Ebene konzipiert, bekräftigt PaSages die grenzüberschreitende Kulturkooperation durch ein zweisprachiges Programm, die Präsenz französischer und deutscher Künstlerinnen und Künstler sowie eine offizielle Eröffnung auf deutschem Gebiet. Durch die Wiederaneignung des öffentlichen Raums und des städtischen Kulturerbes bietet das Festival ein zugängliches und inklusives Kunsterlebnis, stärkt die kulturelle Attraktivität der Region, die Mobilität des Publikums und den Austausch künstlerischer Praktiken zwischen Frankreich und Deutschland.</p> <p>Kostenlos und spartenübergreifend angelegt, möchte PaSages zu einem verbindenden Treffpunkt am Oberrhein werden und so zum interkulturellen Dialog, zum territorialen Zusammenhalt und zur Entwicklung einer gemeinsamen grenzüberschreitenden europäischen Kulturidentität beitragen. Das Festival endet am 12. Dezember mit der Aufführung einer Berliner Produktion in der Nef, offen für französisches und deutsches Publikum sowie insbesondere für Pflegeeinrichtungen und wohnortnahe Einrichtungen.</p> <p>Künstlerischer Ablauf</p>

- Les discours officiels des partenaires institutionnels
- Un spectacle de cirque contemporain (Cie 15 Feet 6)
- Un spectacle musical circassien (Cie Balthazar – Festa Colletta)
- L'ensemble de jazz franco allemand
Cette ouverture symbolique et géographique inscrit le festival dans l'espace PAMINA et renforce son positionnement européen.

Samedi – Parcours artistique à Wissembourg
Le samedi constitue le cœur du festival et déploie une programmation continue dans plusieurs lieux emblématiques :

- Place du Saumon
- Quai Anselmann
- Place de la Mairie
- Parc du Musée
- Parking du Musée
- Rues du centre historique

Les spectacles s'enchaînent sous forme de parcours :

- Duo acrobatique poétique (Cie Zalataï) - France
- Solo de cirque inspiré du cirque ancien (Amazing Kathleen) - Allemagne
- Dialogue acrobatique autour du vivre-ensemble (Chris & Iris) - Allemagne
- Cirque énergique et décalé (Cie 15 Feet 6) - Français
- Cirque musical mobile (Festa Colletta) - Belgique
- Spectacle de cirque contemporain sous forme immersive (Branle Bas de Combat) - Français
- Danse aérienne - Français et Allemands

La journée se conclut par une montée en puissance musicale :

- Funky Mannalas (brass band pop culture) - Français
 - Technobrass (brass band électro internationale) - Brésil
 - Moss Velveta (projet électro immersif) - Allemagne
- Cette structuration permet de rythmer la journée entre propositions familiales en journée et concerts amplifiés en soirée.

Dimanche – Temps familial et intergénérationnel
Le dimanche propose une programmation plus familiale et intergénérationnelle, en lien avec la Fête de la Musique :

- Reprises de spectacles circassiens
 - Concerts en déambulation
 - Participation de l'Harmonie municipale
 - Street Soul Train (funk en mouvement)
- Ce temps favorise la participation des familles, des habitants et des publics élargis.

4. Actions participatives et médiation

La programmation artistique est complétée par un dispositif structuré de médiation.

Freitag – Grenzüberschreitende Eröffnung (Schweigen)

Der Eröffnungsabend findet in Deutschland statt, um die deutsch-französische Zusammenarbeit konkret zu unterstreichen.

Das Programm umfasst:

- Eine grenzüberschreitende Amateur-Blaskapelle (Familie Von Stross)
 - Offizielle Ansprachen der institutionellen Partner
 - Eine zeitgenössische Zirkusaufführung (Cie 15 Feet 6)
 - Ein musikalisches Zirkusspektakel (Cie Balthazar – Festa Colletta)
 - Ein deutsch-französisches Jazzensemble
- Diese symbolische und geografische Eröffnung verankert das Festival im PAMINA-Raum und stärkt seine europäische Ausrichtung.

Samstag – Künstlerischer Parcours in Wissembourg

Der Samstag bildet das Herzstück des Festivals mit einem durchgehenden Programm an mehreren emblematischen Orten:

- Place du Saumon
- Quai Anselmann
- Place de la Mairie
- Parc du Musée
- Parkplatz der Musée
- Straßen der historischen Altstadt

Die Aufführungen folgen einem Parcours-Prinzip:

- Poetisches Akrobatik-Duo (Cie Zalataï) - Frankreich
- Zirkus-Solo inspiriert vom traditionellen Zirkus (Amazing Kathleen) - Deutschland
- Akrobatischer Dialog über das Zusammenleben (Chris & Iris) - Deutschland
- Energiegeladener und origineller Zirkus (Cie 15 Feet 6) - Frankreich
- Mobiler musikalischer Zirkus (Festa Colletta) - Belgien
- Immersive zeitgenössische Zirkusperformance (Branle Bas de Combat) - Frankreich
- Lufttanz - Frankreich - Deutschland

Der Tag endet mit einem musikalischen Höhepunkt:

- Funky Mannalas (Popkultur-Brassband) - Frankreich
- Technobrass (internationale Elektro-Brassband) - Brasil
- Moss Velveta (immersives Elektro-Projekt) - Deutschland

Diese Strukturierung rhythmisiert den Tag zwischen familienfreundlichen Angeboten am Nachmittag und verstärkten Konzerten am Abend.

Sonntag – Familien- und Generationentag

Der Sonntag bietet ein stärker familien- und generationenübergreifend ausgerichtetes Programm im Zusammenhang mit dem Musikfest:

- Wiederaufnahmen von Zirkusaufführungen

- Ateliers de cirque franco-allemands. Sessions encadrées par des artistes professionnels. Groupes restreints (10 participants)
Initiation aux disciplines circassiennes et mixité des publics français et allemands
- Fresques participatives – “Sur la Piste des Héros”
Création collective en espace public, implication des familles, croisement entre image, écriture et performance. Les ateliers seront proposés en français et allemands par 2 illustratrices françaises et une illustratrice allemandes.
- Jeux et animations familiales, ludothèque, maquillage et animations Présence de la maison d'édition franco allemande Baguette et Marmelade
Ces actions participatives renforcent l'appropriation citoyenne du festival.

Prolongement du festival avec le projet Petit PasSage : projet circassien en direction des établissements de soin (juillet – décembre)
Dans une logique de continuité et d'élargissement des publics, le festival PasSages se prolonge par un projet artistique spécifique en direction des établissements médico-sociaux et de soin, en France et en Allemagne.
Ce prolongement vise à inscrire le festival dans une temporalité élargie et à renforcer son engagement en faveur de l'inclusion culturelle.

Création d'une petite forme circassienne itinérante
À l'issue du festival, une petite forme de cirque contemporain sera créée en résidence au mois de juillet à La Nef (Wissembourg).

Objectifs de la création

- Concevoir un spectacle léger, techniquement adaptable aux espaces non dédiés (salles polyvalentes, espaces communs, établissements).
- Proposer une forme sensible, accessible et interactive.
- Favoriser la proximité avec les publics fragilisés.

La résidence permettra :

- L'écriture dramaturgique du spectacle
- Les répétitions
- Des temps d'expérimentation
- Des rencontres avec des professionnels du secteur médico-social

Tournée transfrontalière (septembre – décembre)

La petite forme sera ensuite diffusée dans des établissements français et allemands :

- IME (Instituts Médico-Éducatifs)
- Centres pour personnes en situation de handicap
- EHPAD
- Structures d'accueil spécialisées

Cette tournée s'inscrit dans une logique :

- D'accès à la culture pour les publics empêchés
- De décloisonnement des pratiques artistiques
- De coopération transfrontalière concrète

- Konzerte in Bewegung
- Mitwirkung der Harmonie Municipale
- Street Soul Train (bewegter Funk)
Dieser Tag fördert die Beteiligung von Familien, Einwohnerinnen und Einwohnern sowie eines erweiterten Publikums.

4. Partizipative Maßnahmen und Vermittlung
Das künstlerische Programm wird durch ein strukturiertes Vermittlungskonzept ergänzt:

- Deutsch-französische Zirkusworkshops
Betreut von professionellen Künstlerinnen und Künstlern, in kleinen Gruppen (10 Teilnehmende), Einführung in Zirkusdisziplinen und Begegnung französischer und deutscher Teilnehmender.
- Partizipative Wandbilder – „Auf der Spur der Heldinnen und Helden“

Gemeinsame Gestaltung im öffentlichen Raum, Einbindung von Familien, Verbindung von Bild, Schreiben und Performance.

- Spiele und Familienanimationen, Ludothek, Kinderschminken und weitere Aktionen. Die Workshops werden auf Französisch und Deutsch von zwei französischen Illustratorinnen und einer deutschen Illustratorin angeboten.
- Familienspiele und Animationen, Spielebibliothek, Kinderschminken und weitere Aktivitäten.
- Präsenz des deutsch-französischen Verlags Baguette et Marmelade.

Diese partizipativen Maßnahmen stärken die bürgerschaftliche Aneignung des Festivals.

Verlängerung des Festivals mit dem Projekt „Petit PasSage“ (Zirkusprojekt für Pflegeeinrichtungen – Juli bis Dezember)

In einer Logik der Kontinuität und der Erweiterung der Zielgruppen wird das Festival durch ein spezifisches künstlerisches Projekt für medizinisch-soziale und Pflegeeinrichtungen in Frankreich und Deutschland verlängert. Ziel ist es, das Festival zeitlich auszuweiten und sein Engagement für kulturelle Inklusion zu stärken.

Entwicklung einer mobilen Zirkus-Kleinform

Nach dem Festival wird im Juli in der Nef (Wissembourg) eine kleine zeitgenössische Zirkusform im Rahmen einer Residenz entwickelt.

Ziele der Kreation:

- Entwicklung einer leichten Produktion, technisch anpassbar an nicht-theatrale Räume (Mehrzweckräume, Gemeinschaftsbereiche, Einrichtungen)
- Schaffung einer sensiblen, zugänglichen und interaktiven Form
- Förderung der Nähe zu vulnerablen Zielgruppen

Die Residenz ermöglicht:

- Dramaturgische Ausarbeitung
- Proben
- Experimentierphasen

<p>Chaque intervention comprendra :</p> <ul style="list-style-type: none"> - La représentation du spectacle - Un temps d'échange avec les artistes - Une courte initiation circassienne adaptée <p>L'objectif est de faire du cirque un outil de lien social, d'expression corporelle et de valorisation personnelle.</p> <p>Temps fort de clôture à La Nef (décembre) En décembre, les établissements partenaires seront invités à La Nef pour un temps fort artistique et fédérateur et pour un temps de rencontre commun. Deux spectacles seront proposés :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Machine de Cirque (compagnie internationale reconnue) - Canada - Tridiculous, spectacle berlinois de cirque contemporain - Allemagne <p>Au-delà de la diffusion, cette journée comprendra :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Une rencontre en amont avec les artistes - Un atelier commun autour des pratiques circassiennes - Un temps convivial favorisant les échanges entre établissements français et allemands <p>Cette rencontre permettra :</p> <ul style="list-style-type: none"> - De valoriser les publics ayant participé au projet - De créer un moment de mixité et de reconnaissance - D'inscrire durablement la coopération transfrontalière dans une dynamique inclusive 	<ul style="list-style-type: none"> - Rencontres mit Fachkräften des medizinisch-sozialen Sektors <p>Grenzüberschreitende Tournee (September – Dezember) Die Kleinform wird anschließend in französischen und deutschen Einrichtungen aufgeführt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - IME (Medizinisch-Pädagogische Institute) - Einrichtungen für Menschen mit Behinderung - Pflegeheime - Spezialisierte Betreuungseinrichtungen <p>Diese Tournee verfolgt das Ziel:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kulturellen Zugang für eingeschränkte Zielgruppen zu ermöglichen - Künstlerische Praktiken zu öffnen - Konkrete grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu stärken <p>Jede Intervention umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Die Aufführung - Ein Gespräch mit den Künstlerinnen und Künstlern - Eine angepasste kurze Zirkuseinführung <p>Ziel ist es, den Zirkus als Instrument sozialer Bindung, körperlichen Ausdrucks und persönlicher Wertschätzung zu nutzen.</p> <p>Abschlussveranstaltung in der Nef (Dezember) Im Dezember werden die Partnereinrichtungen zu einem künstlerischen Höhepunkt in die Nef eingeladen und für einen gemeinsamen Begegnungsmoment</p> <p>Zwei Aufführungen stehen auf dem Programm:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Machine de Cirque (international anerkannte Kompanie) - Canada - Tridiculous, Berliner zeitgenössisches Zirkusspektakel - Deutschland <p>Darüber hinaus umfasst dieser Tag:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eine vorgelagerte Begegnung mit den Künstlerinnen und Künstlern - Einen gemeinsamen Workshop zu Zirkuspraktiken - Einen geselligen Austausch zwischen französischen und deutschen Einrichtungen <p>Diese Begegnung ermöglicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Die Würdigung der beteiligten Zielgruppen - Einen Moment der Durchmischung und Anerkennung - Eine nachhaltige Verankerung der grenzüberschreitenden Kooperation in einer inklusiven Dynamik
--	---

D.2	Quels sont les objectifs et les résultats attendus de votre petit projet? / Was sind die Ziele und die erwarteten Ergebnisse ihres Kleinprojekts?	
	Version française	Deutsche Fassung
	<p>Le projet PasSages vise à renforcer la coopération culturelle transfrontalière entre la France et l'Allemagne en créant un festival artistique commun ancré dans l'espace PAMINA. Il poursuit plusieurs objectifs complémentaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> - développer des échanges artistiques franco-allemands en favorisant la mobilité des artistes et la co-construction d'une programmation accessible aux deux langues ; - encourager la rencontre des publics des deux côtés de la frontière à travers un événement accessible, gratuit et inclusif ; - valoriser l'espace public et le patrimoine historique comme lieux de création et de dialogue interculturel ; - soutenir l'attractivité culturelle et touristique du territoire frontalier en proposant un rendez-vous fédérateur à l'échelle transfrontalière ; - expérimenter de nouvelles formes de médiation et de participation citoyenne favorisant l'appropriation collective du projet culturel. <p>Résultats attendus</p> <p>Le projet doit permettre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la mise en œuvre d'un festival transfrontalier structurant, avec une ouverture officielle en Allemagne et une programmation réunissant artistes français, allemands et internationaux ; - l'augmentation de la fréquentation transfrontalière et le développement de nouveaux publics grâce à une communication bilingue et à des actions de médiation dédiées ; - la consolidation de partenariats culturels durables entre Wissembourg, Schweigen-Rechtenbach et les acteurs artistiques européens ; - la création d'un parcours artistique accessible favorisant la mixité sociale, générationnelle et culturelle ; - le renforcement de l'identité culturelle commune et de la visibilité du territoire PAMINA comme espace de coopération européenne par la culture. 	<p>Das Projekt PaSages zielt darauf ab, die grenzüberschreitende Kulturkooperation zwischen Frankreich und Deutschland zu stärken, indem ein gemeinsames künstlerisches Festival geschaffen wird, das im PAMINA-Raum verankert ist. Es verfolgt mehrere komplementäre Zielsetzungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Entwicklung deutsch-französischer Künstleraustausche durch Förderung der Mobilität von Künstlerinnen und Künstlern sowie durch die gemeinsame Erarbeitung eines zweisprachig zugänglichen Programms; - die Begegnung der Bevölkerungen auf beiden Seiten der Grenze durch eine zugängliche, kostenlose und inklusive Veranstaltung zu fördern; - den öffentlichen Raum und das historische Erbe als Orte künstlerischer Produktion und des interkulturellen Dialogs aufzuwerten; - die kulturelle und touristische Attraktivität des Grenzgebiets durch die Etablierung eines verbindenden Treffpunkts auf grenzüberschreitender Ebene zu stärken; - neue Formen der Kulturvermittlung und der Bürgerbeteiligung zu erproben, die eine kollektive Aneignung des Kulturprojekts fördern. <p>Erwartete Ergebnisse</p> <p>Das Projekt soll ermöglichen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Umsetzung eines strukturierenden grenzüberschreitenden Festivals mit offizieller Eröffnung in Deutschland sowie einer Programmgestaltung mit französischen, deutschen und internationalen Künstlerinnen und Künstlern; - die Steigerung der grenzüberschreitenden Besucherzahlen und die Erschließung neuer Publikumsgruppen durch zweisprachige Kommunikation und gezielte Vermittlungsmaßnahmen; - die Festigung nachhaltiger Kulturpartnerschaften zwischen Wissembourg, Schweigen-Rechtenbach und europäischen Kulturschaffenden; - die Schaffung eines zugänglichen künstlerischen Parcours, der soziale, generationenübergreifende und kulturelle Vielfalt fördert; - die Stärkung einer gemeinsamen kulturellen Identität sowie die erhöhte Sichtbarkeit des PAMINA-Raums als Ort europäischer Zusammenarbeit durch Kultur.
D.3	Quels sont les publics cibles et combien de personnes des deux pays participeront à votre petit projet (indicateur)? / Welches sind die Zielgruppen und wie viele Personen aus beiden Ländern werden an Ihrem Kleinprojekt teilnehmen (Indikator) ?	
	Version française	Deutsche Fassung

<p>Publics cibles</p> <p>Le projet PasSages s'adresse à un public large et diversifié des deux côtés de la frontière franco-allemande. Les principaux publics cibles sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les habitants du territoire PAMINA, notamment les populations de Wissembourg et de Schweigen-Rechtenbach ; - les familles et les jeunes publics, grâce à une programmation accessible et gratuite (cirque contemporain, arts de la rue, musique) ; - les visiteurs et touristes français et allemands attirés par un événement culturel transfrontalier ; - les publics éloignés de l'offre culturelle, favorisés par la gratuité, l'accessibilité des formes artistiques, les spectacles in situ et les actions de médiation bilingues ; - les acteurs locaux (associations, écoles, structures culturelles) impliqués dans les ateliers participatifs et la vie du festival. <p>Nombre de participants attendus</p> <p>Pour l'édition de lancement, le projet prévoit la participation d'environ 2 000 à 3 000 personnes sur l'ensemble du week-end, dont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - environ 1000 à 2000 participants côté français, principalement issus de Wissembourg, du nord de l'Alsace et des territoires voisins ; - environ 500 à 1000 participants côté allemand, notamment grâce à l'ouverture officielle à Schweigen-Rechtenbach et à la communication bilingue ciblée. - 60 participants pour les ateliers <p>Ces estimations reposent sur la fréquentation historique de l'Outre Festival, qui rassemblait plusieurs milliers de spectateurs à chaque édition, et sur le potentiel transfrontalier renforcé du nouveau format PasSages.</p> <p>Le comptage lors du festival est complexe, mais des estimations de fréquentation, en lien avec la police municipales, seront réalisées. Pour les ateliers, ainsi que les petites formes, une billetterie et des listes d'émargement seront mises en place.</p> <p>L'ouverture à Schweigen constitue un acte symbolique fort, mais :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le public allemand est invité à participer à l'ensemble du festival à Wissembourg - Le public français est invité à l'ouverture en Allemagne - Les ateliers franco-allemands favorisent la mixité active - Une communication bilingue (FR/DE) sera mise en place sur l'ensemble du projet. <p>Le projet vise à :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Encourager la mobilité transfrontalière - Créer un sentiment d'événement commun 	<p>Zielgruppen</p> <p>Das Projekt PaSages richtet sich an ein breites und vielfältiges Publikum auf beiden Seiten der deutsch-französischen Grenze. Die wichtigsten Zielgruppen sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Einwohnerinnen und Einwohner des PAMINA-Raums, insbesondere die Bevölkerung von Wissembourg und Schweigen-Rechtenbach; • Familien und junges Publikum dank eines zugänglichen und kostenlosen Programms (zeitgenössischer Zirkus, Straßenkunst, Musik); • französische und deutsche Besucherinnen, Besucher und Touristinnen und Touristen, die von einer grenzüberschreitenden Kulturveranstaltung angezogen werden; • kulturferne Zielgruppen, begünstigt durch die Kostenfreiheit, die Zugänglichkeit der künstlerischen Formate, ortsspezifische Aufführungen im öffentlichen Raum sowie zweisprachige Vermittlungsangebote; • lokale Akteurinnen und Akteure (Vereine, Schulen, Kultureinrichtungen), die in partizipative Workshops und in das Festivalgeschehen eingebunden sind. <p>Erwartete Teilnehmerzahl</p> <p>Für die Auftaktausgabe rechnet das Projekt mit rund 2.000 bis 3.000 Besucherinnen und Besuchern über das gesamte Wochenende, davon:</p> <ul style="list-style-type: none"> - etwa 1.000 bis 2.000 Teilnehmende auf französischer Seite, vor allem aus Wissembourg, dem nördlichen Elsass und den benachbarten Gebieten; - etwa 500 bis 1.000 Teilnehmende auf deutscher Seite, insbesondere dank der offiziellen Eröffnung in Schweigen-Rechtenbach und einer gezielten zweisprachigen Kommunikation. - 60 Teilnehmer für die Workshops <p>Diese Schätzungen basieren auf den Besucherzahlen des Outre Festivals, das bei jeder Ausgabe mehrere tausend Gäste anzog, sowie auf dem erweiterten grenzüberschreitenden Potenzial des neuen Formats PaSages.</p> <p>Eine exakte Zählung während des Festivals ist komplex; es werden jedoch in Abstimmung mit der Stadtpolizei Besucherabschätzungen vorgenommen. Für die Workshops sowie für die kleineren Formate werden ein Ticketsystem und Anwesenheitslisten eingerichtet.</p> <p>Grenzüberschreitende Dimension</p> <p>Die Eröffnung in Schweigen stellt einen starken symbolischen Akt dar, zugleich gilt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Das deutsche Publikum ist eingeladen, am gesamten Festival in Wissembourg teilzunehmen. - Das französische Publikum ist zur Eröffnung in Deutschland eingeladen. - Deutsch-französische Workshops fördern eine aktive Durchmischung.
--	--

<p>- Dépasser la logique de juxtaposition territoriale Les ateliers, fanfares et projets participatifs intègrent volontairement des artistes et participants des deux pays.</p> <p>Le projet Famille Von Strass constitue une action structurante du festival PasSages en matière de coopération transfrontalière et de participation citoyenne. Porté par l'École des Arts de Wissembourg, ce projet vise la création d'une fanfare amateur franco-allemande réunissant des élèves musiciens français et allemands autour d'un répertoire festif inspiré des musiques d'Europe centrale et de l'Est.</p> <p>Encadrés par des enseignants et musiciens professionnels, les participants bénéficieront d'un cycle de répétitions transfrontalier favorisant l'apprentissage collectif, l'écoute mutuelle et la rencontre interculturelle. La fanfare interviendra lors de l'ouverture du festival à Schweigen ainsi que dans les rues de Wissembourg durant le week-end, contribuant activement à la dynamique de déambulation musicale propre à PasSages. Au-delà de la performance artistique, Famille Von Strass constitue un véritable outil de médiation et de coopération européenne : il favorise la mobilité des jeunes musiciens, le développement d'un réseau culturel commun et l'émergence d'une pratique amateur partagée à l'échelle du territoire PAMINA. Le projet a vocation à s'inscrire dans la durée et à devenir un ensemble transfrontalier pérenne, ambassadeur de la dimension franco-allemande du festival.</p>	<p>- Eine zweisprachige Kommunikation (FR/DE) wird im gesamten Projekt umgesetzt. Das Projekt zielt darauf ab:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die grenzüberschreitende Mobilität zu fördern; - ein Gefühl eines gemeinsamen Ereignisses zu schaffen; - die Logik einer bloßen territorialen Nebeneinanderstellung zu überwinden. <p>Workshops, Blaskapellen und partizipative Projekte integrieren bewusst Künstlerinnen, Künstler und Teilnehmende aus beiden Ländern.</p> <p>Projekt „Famille Von Strass“ Das Projekt Famille Von Strass stellt eine strukturierende Maßnahme des Festivals PaSages im Bereich der grenzüberschreitenden Kooperation und der Bürgerbeteiligung dar. Getragen von der École des Arts in Wissembourg zielt es auf die Gründung einer deutsch-französischen Amateur-Blaskapelle, die französische und deutsche Musikschülerinnen und -schüler rund um ein festliches Repertoire mit Einflüssen aus Mittel- und Osteuropa vereint. Begleitet von Lehrkräften und professionellen Musikerinnen und Musikern nehmen die Teilnehmenden an einem grenzüberschreitenden Probenzyklus teil, der kollektives Lernen, gegenseitiges Zuhören und interkulturelle Begegnung fördert. Die Blaskapelle tritt bei der Festivaleröffnung in Schweigen sowie während des Wochenendes in den Straßen von Wissembourg auf und trägt aktiv zur musikalischen Umzugsdynamik bei, die für PaSages charakteristisch ist. Über die künstlerische Darbietung hinaus ist Famille Von Strass ein echtes Instrument der Vermittlung und der europäischen Zusammenarbeit: Es fördert die Mobilität junger Musikerinnen und Musiker, den Aufbau eines gemeinsamen kulturellen Netzwerks und die Entwicklung einer geteilten Amateurpraxis im PAMINA-Raum. Das Projekt ist langfristig angelegt und soll sich zu einem dauerhaften grenzüberschreitenden Ensemble entwickeln, das als Botschafter der deutsch-französischen Dimension des Festivals wirkt.</p>
---	--

D.4	<p>Comment allez-vous faire connaître votre petit projet au public (brochures, internet, médias, événements publics)? / Wie wollen Sie Ihr Kleinprojekt öffentlich bekannt machen (Broschüren, Internet, Medien, öffentliche Veranstaltungen)?</p>
Version française	Deutsche Fassung

<p>Communication et diffusion auprès du public</p> <p>La stratégie de communication du projet PasSages repose sur une diffusion large, bilingue (français/allemand) et transfrontalière afin de toucher efficacement les publics des deux pays.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Supports imprimés et visibilité locale Des brochures, affiches et programmes bilingues seront diffusés dans les lieux culturels, commerces, offices de tourisme, établissements scolaires et structures partenaires de part et d'autre de la frontière. Une signalétique spécifique dans l'espace public accompagnera le parcours du festival afin de renforcer sa visibilité et son accessibilité. - Communication numérique Le projet sera relayé via le site internet des villes ainsi que de la SUW, les réseaux sociaux des différentes structures allemandes et françaises, les newsletters culturelles et les plateformes événementielles régionales. Des contenus numériques adaptés (visuels, vidéos courtes, présentation des artistes) permettront de toucher un public élargi, notamment les jeunes publics et les visiteurs transfrontaliers. - Relations médias et partenariats Une campagne de relations presse ciblera les médias locaux et régionaux français et allemands (presse écrite, radios, agendas culturels en ligne). Des partenariats avec les offices de tourisme et les réseaux culturels du territoire PAMINA contribueront à amplifier la diffusion de l'information. - Événements publics et actions de terrain La communication s'appuiera également sur des temps publics : lancement officiel transfrontalier, interventions auprès des associations locales, actions dans les écoles et relais par les partenaires culturels. Ces actions de proximité favoriseront l'appropriation du projet par les habitants et renforceront sa dimension participative. 	<p>Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit</p> <p>Die Kommunikationsstrategie des Projekts PaSages basiert auf einer breiten, zweisprachigen (Französisch/Deutsch) und grenzüberschreitenden Verbreitung, um die Zielgruppen in beiden Ländern wirksam zu erreichen.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gedruckte Materialien und lokale Sichtbarkeit Zweisprachige Broschüren, Plakate und Programmhefte werden in Kultureinrichtungen, Geschäften, Tourismusbüros, Schulen sowie bei Partnerinstitutionen auf beiden Seiten der Grenze verteilt. Eine spezifische Beschilderung im öffentlichen Raum begleitet den Festivalparcours, um dessen Sichtbarkeit und Zugänglichkeit zu erhöhen. - Digitale Kommunikation Das Projekt wird über die Websites der beteiligten Städte sowie der SUW, über die Social-Media-Kanäle der deutschen und französischen Partnerstrukturen, über Kultur-Newsletter und regionale Veranstaltungsplattformen kommuniziert. Angepasste digitale Inhalte (Visuals, Kurzvideos, Künstlerporträts) ermöglichen es, ein erweitertes Publikum zu erreichen, insbesondere junge Zielgruppen und grenzüberschreitende Besucherinnen und Besucher. - Medienarbeit und Partnerschaften Eine gezielte Pressearbeit richtet sich an lokale und regionale französische und deutsche Medien (Printmedien, Radiosender, Online-Kulturkalender). Kooperationen mit Tourismusbüros und kulturellen Netzwerken im PAMINA-Raum tragen dazu bei, die Verbreitung der Informationen zu verstärken. - Öffentliche Veranstaltungen und Maßnahmen vor Ort Die Kommunikation stützt sich zudem auf öffentliche Momente: eine offizielle grenzüberschreitende Auftaktveranstaltung, Präsentationen bei lokalen Vereinen, Aktionen in Schulen sowie die Weitergabe von Informationen durch Kulturpartner. Diese Maßnahmen der Nähe fördern die Identifikation der Bevölkerung mit dem Projekt und stärken seine partizipative Dimension.
---	--

D.5	<p>Comment envisagez-vous la coopération au sein de votre groupe de petit projet (coordination, échanges, rythme des rencontres)? / Wie wollen Sie die Zusammenarbeit innerhalb der Projektgruppe des Kleinprojekts organisieren (Koordination, Austausch, Häufigkeit von Treffen)?</p>
Version française	Deutsche Fassung

<p>Organisation de la coopération au sein du groupe de petit projet</p> <p>La coopération au sein du groupe de petit projet PasSages repose sur une gouvernance partagée et une collaboration étroite entre les partenaires français et allemands, depuis la conception jusqu'à la mise en œuvre et l'évaluation du projet.</p> <p>Le portage du projet est assuré par la Ville de Wissembourg, en lien direct avec la commune allemande de Schweigen-Rechtenbach, partenaire central du projet. Les deux collectivités participent conjointement aux décisions stratégiques, à la définition des orientations artistiques et à l'organisation des temps forts transfrontaliers, notamment l'ouverture officielle du festival sur le territoire allemand.</p> <p>La coopération artistique est structurée autour de la compagnie franco-allemande LaMule Cirque, impliquée dès l'amont du projet. Son rôle est de favoriser les échanges entre artistes des deux pays, d'accompagner la co-construction de la programmation et de développer des actions de médiation communes à destination des publics français et allemands.</p> <p>Des réunions de coordination régulières, en présentiel et à distance, sont organisées entre les partenaires afin d'assurer le suivi opérationnel, la répartition claire des responsabilités et l'adaptation continue du projet. Les outils de travail et de communication sont bilingues, garantissant une compréhension partagée et une coopération équilibrée.</p> <p>Cette organisation collaborative vise à créer une dynamique durable de travail transfrontalier, fondée sur la confiance, le partage de compétences et la volonté commune de développer un projet culturel européen structurant pour le territoire PAMINA.</p> <p>Cette coopération s'inscrit également autour du volet de la communication. Le festival repose sur une mobilisation commune autour de canaux de diffusion : relais de communication auprès des écoles, associations et habitants allemands pour favoriser leur venue à Wissembourg.</p> <p>Il y aura également une participation des artistes et amateurs allemands aux spectacles, fanfares et ateliers organisés en France.</p> <p>Coordination logistique transfrontalière : organisation conjointe des déplacements, des répétitions et des temps de rencontre dans le cadre de la tournée dans les établissements de soin. Les partenaires allemands participent à la planification des calendriers,</p>	<p>Organisation der Zusammenarbeit innerhalb der Kleinprojektgruppe</p> <p>Die Zusammenarbeit innerhalb der Kleinprojektgruppe PaSages basiert auf einer gemeinsamen Governance und einer engen Kooperation zwischen den französischen und deutschen Partnern – von der Konzeption über die Umsetzung bis hin zur Evaluation des Projekts.</p> <p>Die Projektträgerschaft liegt bei der Stadt Wissembourg in enger Abstimmung mit der deutschen Gemeinde Schweigen-Rechtenbach, die ein zentraler Projektpartner ist. Beide Kommunen beteiligen sich gemeinsam an strategischen Entscheidungen, an der Festlegung der künstlerischen Ausrichtung sowie an der Organisation der grenzüberschreitenden Höhepunkte, insbesondere der offiziellen Festivaleröffnung auf deutschem Gebiet.</p> <p>Die künstlerische Zusammenarbeit ist rund um die deutsch-französische Compagnie LaMule Cirque strukturiert, die bereits in der frühen Projektphase eingebunden ist. Ihre Aufgabe besteht darin, den Austausch zwischen Künstlerinnen und Künstlern beider Länder zu fördern, die gemeinsame Entwicklung des Programms zu begleiten und Vermittlungsformate für französisches und deutsches Publikum zu entwickeln.</p> <p>Regelmäßige Koordinierungstreffen – in Präsenz und digital – werden zwischen den Partnern organisiert, um die operative Umsetzung zu gewährleisten, die Verantwortlichkeiten klar zu verteilen und das Projekt kontinuierlich anzupassen. Arbeits- und Kommunikationsmittel sind zweisprachig angelegt, um ein gemeinsames Verständnis und eine ausgewogene Zusammenarbeit sicherzustellen.</p> <p>Diese kooperative Organisation zielt darauf ab, eine nachhaltige Dynamik der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu schaffen, die auf Vertrauen, Kompetenzteilung und dem gemeinsamen Willen beruht, ein strukturbildendes europäisches Kulturprojekt für den PAMINA-Raum zu entwickeln.</p> <p>Grenzüberschreitende Kommunikation und operative Zusammenarbeit</p> <p>Die Kooperation erstreckt sich ebenfalls auf den Bereich der Kommunikation. Das Festival basiert auf einer gemeinsamen Mobilisierung über verschiedene Verbreitungskanäle, insbesondere durch die Weitergabe von Informationen an deutsche Schulen, Vereine und Einwohnerinnen und Einwohner, um deren Teilnahme in Wissembourg zu fördern. Darüber hinaus beteiligen sich deutsche Künstlerinnen und Künstler sowie Amateurinnen und</p>
--	---

<p>à l'identification des structures bénéficiaires et à l'accompagnement des groupes. Cette coopération s'inscrit dans une démarche de gouvernance partagée, avec des réunions de coordination régulières et un suivi conjoint du projet. L'objectif est de construire un événement véritablement transfrontalier, fondé sur la circulation des artistes, des publics et des pratiques culturelles.</p>	<p>Amateure aktiv an Aufführungen, Blaskapellen und Workshops, die in Frankreich organisiert werden. Grenzüberschreitende logistische Koordination Eine gemeinsame Organisation von Transporten, Proben und Begegnungsformaten erfolgt insbesondere im Rahmen der Tournee durch Pflege- und Sozialeinrichtungen. Die deutschen Partner beteiligen sich an der Terminplanung, an der Identifizierung der begünstigten Einrichtungen sowie an der Begleitung der Gruppen. Diese Zusammenarbeit ist Teil eines Modells gemeinsamer Governance mit regelmäßigen Koordinierungstreffen und einer gemeinsamen Projektsteuerung. Ziel ist es, eine wirklich grenzüberschreitende Veranstaltung zu entwickeln, die auf der Mobilität von Künstlerinnen und Künstlern, Publikum und kulturellen Praktiken basiert.</p>
--	--

D.6 Plan de travail / Arbeitsplan			
N° / Nr.	Actions prévues / Vorgesehene Einzelmaßnahmen	Description de l'action / Beschreibung der Einzelmaßnahme	Indicateurs / Indikatoren
1	Coordination de projet Projektkoordination	Préparation de projet, coordination avec les partenaires du projet, documentation des dépenses et des indicateurs, rédaction du rapport final (sur le plan financier et administratif), ... Projektvorbereitung, Abstimmung mit den Projektpartnern, Belegführung, Dokumentation der Indikatoren, Verfassen des administrativen und finanziellen Abschlussberichtes, ...	1 Rapport final / 1 Abschlussbericht 1 Demande de versement / 1 Auszahlungsantrag
2	Communication Öffentlichkeitsarbeit	FR : Une stratégie de communication bilingue est mise en œuvre afin d'assurer la visibilité du projet auprès des publics français et allemands. Elle comprend la création de supports imprimés, la diffusion numérique, les relations presse et la valorisation des partenaires européens. Les outils de communication intègrent systématiquement la dimension transfrontalière et la contribution du programme Interreg et Fonds pour petits projets PAMINA, contribuant ainsi à renforcer la visibilité de la coopération européenne auprès des citoyens. DE : Eine zweisprachige Kommunikationsstrategie wird umgesetzt, um die Sichtbarkeit des Projekts bei französischen und deutschen Zielgruppen sicherzustellen. Sie umfasst die Erstellung gedruckter Materialien, digitale Verbreitung, Pressearbeit sowie die Sichtbarmachung der europäischen Partner. Die Kommunikationsinstrumente integrieren systematisch die grenzüberschreitende Dimension sowie den Beitrag des Interreg-Programms und des Kleinprojektfonds PAMINA und tragen damit zur stärkeren Wahrnehmung der europäischen Zusammenarbeit bei den Bürgerinnen und Bürgern bei.	Réalisations FR : - 1 festival transfrontalier organisé (ouverture officielle en Allemagne) - 3 ateliers et actions de médiation bilingues réalisés - 6 représentations dans des établissements de soin - 1000 supports de communication bilingues diffusés DE : - 1 grenzüberschreitendes Festival durchgeführt (offizielle Eröffnung in Deutschland) - 3 zweisprachige Workshops und Vermittlungsformate umgesetzt - 6 Aufführungen in Pflege- und Sozialeinrichtungen - 1000 zweisprachige Kommunikationsmittel verbreitet Résultats / Ergebnisse FR : - 2 000 à 3 000 participants sur l'ensemble du week-end

			<ul style="list-style-type: none"> - Augmentation de la participation transfrontalière - 60 participants inscrits sur des listes d'émargement aux différents ateliers proposés - Développement de nouveaux publics - Renforcement des partenariats culturels franco-allemands <p>DE :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2.000 bis 3.000 Teilnehmende am Festivalwochenende - Steigerung der grenzüberschreitenden Beteiligung - 60 Teilnehmer, die in den Anwesenheitslisten der verschiedenen angebotenen Workshops registriert sind. - Erschließung neuer Zielgruppen - Stärkung deutsch-französischer Kulturpartnerschaften <p>Impacts / Wirkungen</p> <p>FR :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Structuration durable de la coopération culturelle transfrontalière - Renforcement de l'identité culturelle commune dans l'espace PAMINA <p>-DE :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nachhaltige Strukturierung der grenzüberschreitenden Kulturkooperation
--	--	--	---

			- Stärkung einer gemeinsamen kulturellen Identität im PAMINA-Raum
3	<p>Programmation artistique et coopération transfrontalière, Médiation culturelle et participation des publics</p>	<p>FR : La programmation artistique constitue le cœur du projet et repose sur une co-construction franco-allemande. Les partenaires collaborent à la sélection des compagnies et à l'élaboration d'un parcours artistique pluridisciplinaire mêlant cirque contemporain, arts de la rue et musique.</p> <p>La coopération transfrontalière se traduit par :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'accueil d'artistes français et allemands, - l'organisation d'une ouverture officielle du festival sur le territoire allemand, - le développement d'échanges artistiques et professionnels. <p>Ce volet vise à renforcer la mobilité des artistes et à encourager la circulation des pratiques culturelles dans l'espace PAMINA</p> <p>Le projet intègre un programme de médiation favorisant l'implication active des habitants et des publics des deux pays. Des ateliers participatifs, des actions avec les écoles et des animations familiales sont organisés afin de rendre la création artistique accessible au plus grand nombre.</p> <p>Une attention particulière est portée aux publics éloignés de l'offre culturelle grâce à la gratuité du festival et à des dispositifs bilingues facilitant l'accueil des visiteurs allemands. Ces actions contribuent à renforcer le dialogue interculturel et la cohésion territoriale.</p> <p>DE : Die künstlerische Programmgestaltung bildet das Herzstück des Projekts und basiert auf einer deutsch-französischen Co-Konstruktion. Die Partner arbeiten gemeinsam an der Auswahl der Ensembles und an der Entwicklung eines interdisziplinären künstlerischen Parcours, der zeitgenössischen Zirkus, Straßenkunst und Musik verbindet.</p> <p>Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zeigt sich durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Aufnahme französischer und deutscher Künstler:innen, - die Organisation einer offiziellen Festivaleröffnung auf deutschem Gebiet, - die Förderung künstlerischer und beruflicher Austauschmöglichkeiten. <p>Dieser Bereich zielt darauf ab, die Mobilität der Künstler:innen zu stärken und die Verbreitung kultureller Praktiken im PAMINA-Raum zu fördern.</p>	<p>FR</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nombre de compagnies sélectionnées dans le cadre de la co-programmation franco-allemande. - Proportion de compagnies françaises et allemandes accueillies (équilibre et diversité). - Nombre d'événements organisés en territoire allemand - Taux de mobilité des artistes entre les deux pays (nombre d'artistes se déplaçant pour le projet). - Comptage manuel réalisé par les bénévoles aux accès principaux du site et estimation consolidée par l'équipe d'organisation. <p>DE :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anzahl der im Rahmen der deutsch-französischen Co-Programmierung ausgewählten Ensembles. - Anteil der aufgenommenen französischen und deutschen Ensembles (Balance und Vielfalt). - Anzahl der im deutschen Hoheitsgebiet veranstalteten Veranstaltungen.

		<p>Das Projekt umfasst zudem ein Vermittlungsprogramm, das die aktive Beteiligung der Einwohner:innen und des Publikums beider Länder unterstützt. Es werden partizipative Workshops, schulische Aktionen und familienfreundliche Veranstaltungen angeboten, um künstlerische Kreation für möglichst viele Menschen zugänglich zu machen.</p> <p>Besonderes Augenmerk liegt auf Menschen, die sonst nur schwer Zugang zu kulturellen Angeboten haben, durch die kostenfreie Teilnahme am Festival und durch zweisprachige Angebote, die den Empfang deutscher Besucher:innen erleichtern. Diese Maßnahmen tragen dazu bei, den interkulturellen Dialog zu stärken und die territoriale Kohäsion zu fördern.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mobilitätsrate der Künstler:innen zwischen den beiden Ländern (Anzahl der für das Projekt reisenden Künstler:innen). - Manuelle Zählung durch freiwillige Helfer*innen an den Haupteingängen des Geländes sowie eine zusammengeführte Schätzung durch das Organisationsteam.
4	<p>Organisation technique et logistique du festival / Évaluation, capitalisation et perspectives</p> <p>Technische und logistische Organisation des Festivals Evaluation, Auswertung und Perspektiven</p>	<p>FR : L'organisation opérationnelle comprend la transformation du centre historique de Wissembourg en parcours artistique à ciel ouvert et la coordination des espaces utilisés de part et d'autre de la frontière.</p> <p>Les actions incluent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la gestion des autorisations et de la sécurité, - l'installation technique des spectacles et des espaces d'animation, - l'accueil des artistes et la coordination des équipes bénévoles et professionnelles. <p>Ce travail logistique garantit la qualité artistique du projet tout en assurant un accueil fluide des publics transfrontaliers.</p> <p>Tout au long du projet, des indicateurs qualitatifs et quantitatifs sont collectés (nombre de participants, provenance des publics, artistes impliqués, actions de médiation). Une analyse finale permettra d'évaluer l'impact culturel et transfrontalier du festival.</p> <p>Cette phase inclut la rédaction du rapport final, la valorisation des résultats auprès des partenaires et la définition de perspectives de développement pour les prochaines éditions, afin d'inscrire PasSages dans une dynamique durable à l'échelle transfrontalière</p> <p>DE : Die operative Organisation umfasst die Umgestaltung des historischen Zentrums von Wissembourg zu einem künstlerischen Parcours unter freiem Himmel sowie die Koordination der genutzten Räume auf beiden Seiten der Grenze.</p> <p>Zu den Aufgaben gehören:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verwaltung von Genehmigungen und Sicherheitsmaßnahmen, - technische Installation der Aufführungen und Aktionsbereiche, 	<p>FR</p> <p>FR : -Nombre total de participants (spectateurs, participants aux ateliers, familles). - Nombre d'actions de médiation réalisées et taux de participation aux ateliers via des feuilles d'émargement sur les différents ateliers proposés - Nombre de perspectives de développement identifiées pour les prochaines éditions (nouveaux partenariats, disciplines artistiques, innovations logistiques). - Nombre d'artistes impliqués et collaborations transfrontalières concrétisées. en allemand</p> <p>DE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gesamtzahl der Teilnehmenden (Zuschauer*innen, Teilnehmende an Workshops, Familien). - Anzahl der durchgeführten Vermittlungsaktionen sowie Teilnahmequote an den Workshops anhand von Anwesenheitslisten der

		<p>- Betreuung der Künstler:innen sowie Koordination der freiwilligen und professionellen Teams.</p> <p>Diese logistische Arbeit gewährleistet die künstlerische Qualität des Projekts und sorgt gleichzeitig für einen reibungslosen Empfang des grenzüberschreitenden Publikums. Während des gesamten Projekts werden qualitative und quantitative Indikatoren erhoben (Teilnehmerzahlen, Herkunft des Publikums, beteiligte Künstler:innen, Vermittlungsaktionen). Eine abschließende Analyse ermöglicht die Bewertung der kulturellen und grenzüberschreitenden Wirkung des Festivals.</p> <p>Diese Phase umfasst zudem die Erstellung des Abschlussberichts, die Aufbereitung der Ergebnisse für die Partner und die Definition von Entwicklungsperspektiven für die kommenden Ausgaben, um PaSages in eine nachhaltige grenzüberschreitende Dynamik einzubetten.</p>	<p>verschiedenen angebotenen Workshops.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anzahl der identifizierten Entwicklungsperspektiven für kommende Ausgaben (neue Partnerschaften, künstlerische Disziplinen, logistische Innovationen). - Anzahl der beteiligten Künstler*innen und der konkret umgesetzten grenzüberschreitenden Kooperationen.
5	Création et diffusion du spectacle "Petit PasSage dans des établissements de soin (France – Allemagne)	<p>FR</p> <p>Finalisation artistique et la diffusion du spectacle Petit PasSage / Kleine PasSages destiné aux publics fragilisés. Cette forme sera proposé en bilingue franco-allemand. Une résidence de création d'une semaine à La Nef en juillet permettra aux artistes franco-allemands (en cours de sélection) de finaliser l'écriture circassienne, d'adapter la scénographie à des espaces non équipés et de tester le spectacle dans des conditions proches de celles des structures médico-sociales (format léger, espace réduit, proximité avec le public).</p> <p>À l'issue de cette résidence, une tournée pilote de 5 représentations sera organisée dans des établissements de soin et structures médico-sociales partenaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 représentations en Allemagne (2 représentations auprès des personnes âgées de Schweigen Rechtenbach) - 3 représentations en France (Patio-ADAPEI, Mont des Oiseaux, IME Les Glycines) <p>Chaque représentation sera suivie, lorsque les conditions le permettent, d'un temps d'échange ou d'une courte médiation artistique avec les publics et les équipes encadrantes (personnel soignant, éducateurs).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les participants seront invités à la Nef pour découvrir un spectacle de cirque allemand (Tridiculous) en décembre 2026. Un apéro d'avant spectacle sera proposé en présence des artistes français et allemands ayant participé au projet. <p>DE</p>	<p>FR :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 petite forme circassienne franco-allemande créée - 5 représentations dont 3 en France et 2 en Allemagne - Nombre de participants (environ 10 à 20 selon les structures, soit entre 50 et 100 spectateurs) - Feuille d'émargement - Entre 10 et 20 éducateurs / soignants mobilisés - 1 rencontre entre les différents participants à la Nef en décembre 2026. <p>DE</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 deutsch-französische Zirkus-Kurzproduktion wird geschaffen - 5 Aufführungen, davon 3 in Frankreich und 2 in Deutschland - Anzahl der Teilnehmenden (ca. 10 bis 20 je nach Einrichtung,

	<p>Künstlerische Finalisierung und Verbreitung des Stücks Petit PasSage / Kleine PasSages, das sich an vulnerable bzw. besonders schutzbedürftige Zielgruppen richtet. Diese Form wird zweisprachig auf Französisch und Deutsch angeboten.</p> <p>Eine einwöchige Kurationsresidenz in La Nef im Juli ermöglicht es den deutsch-französischen Künstler*innen (derzeit in Auswahl), die circensische Dramaturgie fertigzustellen, die Szenografie an nicht ausgestattete Räume anzupassen und das Stück unter Bedingungen zu erproben, die denen in medizinisch-sozialen Einrichtungen nahekommen (leichtes Format, kleiner Raum, Nähe zum Publikum).</p> <p>Im Anschluss an diese Residenz wird eine Pilot-Tournee mit 5 Aufführungen in Partner-Pflegeeinrichtungen und medizinisch-sozialen Strukturen organisiert:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 Aufführungen in Deutschland (2 Vorstellungen für ältere Menschen in Schweigen-Rechtenbach) - 3 Aufführungen in Frankreich (Patio-ADAPEI, Mont des Oiseaux, IME Les Glycines) <p>Wenn es die Bedingungen erlauben, folgt auf jede Aufführung ein Austauschmoment oder eine kurze künstlerische Vermittlung mit dem Publikum und den betreuenden Teams (Pflegepersonal, Pädagog*innen).</p> <p>Die Teilnehmenden werden außerdem im Dezember 2026 in La Nef eingeladen, um eine deutsche Zirkusproduktion (Tridiculous) zu entdecken. Vor der Vorstellung ist ein Aperitif geplant, bei dem die französischen und deutschen Künstler*innen, die am Projekt beteiligt waren, anwesend sein werden.</p>	<p>insgesamt zwischen 50 und 100 Zuschauer*innen) –</p> <p>Anwesenheitsliste</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zwischen 10 und 20 beteiligte Pädagog*innen / Pflegekräfte - 1 Begegnung zwischen den verschiedenen Teilnehmenden in der Nef im Dezember 2026.
--	--	--

E.	Respect des critères du fonds / Einhaltung der Kriterien des Fonds	
Lien avec les objectifs du fonds pour petits projets (cf. fiche thématique 1)		Bezug zu den Zielen des Kleinprojektfonds (s. Themenblatt 1)
Version française		Deutsche Fassung

<p>Le projet PasSages s'inscrit pleinement dans les objectifs du fonds Interreg pour petits projets en contribuant de manière concrète au renforcement de la coopération transfrontalière entre la France et l'Allemagne au sein de l'espace PAMINA.</p> <p>Par sa conception et sa mise en œuvre, le projet développe des actions communes entre partenaires des deux pays, dépassant une simple juxtaposition d'événements locaux. La co-construction artistique, l'ouverture officielle du festival sur le territoire allemand, les diffusions dans les établissements de soin allemands et l'implication conjointe des collectivités partenaires traduisent une coopération équilibrée et durable. PasSages répond à l'objectif de rapprochement des citoyens en favorisant la rencontre des publics français et allemands autour d'un événement culturel accessible, gratuit et bilingue. Le festival crée un espace de dialogue interculturel et contribue à renforcer le sentiment d'appartenance à un territoire transfrontalier commun.</p> <p>Le projet correspond pleinement au format « petit projet » par son échelle maîtrisée, son ancrage territorial fort et son caractère expérimental. Il permet de tester de nouvelles formes de coopération culturelle transfrontalière, susceptibles d'être consolidées et développées dans de futures éditions ou projets européens.</p> <p>Enfin, PasSages participe à la valorisation de l'identité européenne et à la visibilité de l'action de l'Union européenne auprès des citoyens, en rendant la coopération transfrontalière concrète, visible et compréhensible à travers un événement culturel fédérateur.</p>	<p>Das Projekt PaSages fügt sich vollständig in die Ziele des Interreg-Fonds für Kleinstprojekte ein, indem es konkret zur Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Frankreich und Deutschland im PAMINA-Raum beiträgt.</p> <p>Durch seine Konzeption und Umsetzung entwickelt das Projekt gemeinsame Aktivitäten zwischen Partnern beider Länder und geht damit über eine bloße Aneinanderreihung lokaler Veranstaltungen hinaus. Die künstlerische Co-Konstruktion, die offizielle Eröffnung des Festivals auf deutschem Gebiet, Aufführungen in deutschen Pflegeeinrichtungen sowie die gemeinsame Einbindung der Partnerkommunen stehen für eine ausgewogene und nachhaltige Zusammenarbeit.</p> <p>PaSages erfüllt das Ziel der Annäherung der Bürger:innen, indem es französisches und deutsches Publikum bei einem zugänglichen, kostenfreien und zweisprachigen Kulturereignis zusammenbringt. Das Festival schafft einen Raum für interkulturellen Dialog und trägt dazu bei, das Zugehörigkeitsgefühl zu einem gemeinsamen grenzüberschreitenden Territorium zu stärken.</p>
<p>Effets et impact du petit projet pour la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur</p>	<p>Wirkung und Folgen des Kleinprojekts für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein</p>
<p>Version française</p>	<p>Deutsche Fassung</p>
<p>Le projet PasSages contribue au renforcement concret de la coopération transfrontalière dans l'espace PAMINA en créant un événement culturel commun reliant directement des partenaires et des publics français et allemands. En s'appuyant sur la proximité géographique entre Wissembourg et Schweigen-Rechtenbach, le festival transforme la frontière en espace de circulation artistique, culturelle et citoyenne.</p> <p>À court terme, le projet favorise la rencontre des habitants des deux pays à travers une programmation bilingue et une ouverture officielle sur le territoire allemand. Cette dynamique encourage la mobilité des publics, facilite les échanges interculturels et développe de nouveaux liens entre artistes, institutions et acteurs locaux du territoire PAMINA.</p> <p>À moyen terme, PasSages renforce les réseaux culturels transfrontaliers en créant des habitudes de coopération entre collectivités, compagnies artistiques et partenaires institutionnels. Le projet contribue ainsi à structurer un écosystème culturel commun,</p>	<p>Das Projekt PaSages trägt konkret zur Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im PAMINA-Raum bei, indem es ein gemeinsames Kulturereignis schafft, das Partner:innen und Publikum aus Frankreich und Deutschland direkt miteinander verbindet. Auf der Grundlage der geografischen Nähe zwischen Wissembourg und Schweigen-Rechtenbach verwandelt das Festival die Grenze in einen Raum künstlerischer, kultureller und bürgerschaftlicher Bewegung.</p> <p>Kurzfristig fördert das Projekt die Begegnung der Bewohner:innen beider Länder durch ein zweisprachiges Programm und eine offizielle Eröffnung auf deutschem Gebiet. Diese Dynamik unterstützt die Mobilität des Publikums, erleichtert interkulturelle Austausche und entwickelt neue Verbindungen zwischen Künstler:innen, Institutionen und lokalen Akteur:innen im PAMINA-Raum.</p>

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Eurodistrict
PAMINA

favorisant la mutualisation des compétences, l'émergence de collaborations artistiques durables et le développement de nouvelles initiatives franco-allemandes. À long terme, le festival participe à la construction d'une identité culturelle partagée dans le Rhin supérieur en valorisant un patrimoine commun, en rendant visible la coopération européenne et en renforçant le sentiment d'appartenance à un espace transfrontalier. Par son accessibilité et sa dimension participative, il permet également de rendre l'Europe concrète pour les citoyens, en montrant les bénéfices directs de la coopération culturelle au quotidien.

Mittelfristig stärkt PaSages die grenzüberschreitenden Kulturnetzwerke, indem es Kooperationsgewohnheiten zwischen Kommunen, künstlerischen Ensembles und institutionellen Partnern etabliert. Das Projekt trägt so dazu bei, ein gemeinsames kulturelles Ökosystem zu strukturieren, Kompetenzen zu bündeln, nachhaltige künstlerische Kooperationen zu fördern und neue deutsch-französische Initiativen zu entwickeln.

Langfristig trägt das Festival zum Aufbau einer gemeinsamen kulturellen Identität im Oberrhein bei, indem es ein gemeinsames Kulturerbe sichtbar macht, die europäische Zusammenarbeit hervorhebt und das Zugehörigkeitsgefühl zu einem grenzüberschreitenden Raum stärkt. Durch seine Zugänglichkeit und partizipative Ausrichtung macht es Europa für die Bürger:innen greifbar und zeigt die direkten Vorteile kultureller Zusammenarbeit im Alltag auf.

Caractère novateur, le cas échéant	Ggf. innovativer Charakter
Version française	Deutsche Fassung
<p>Le projet PasSages se distingue par une approche innovante de la coopération culturelle transfrontalière dans le Rhin supérieur, en proposant un festival conçu comme un parcours artistique reliant symboliquement et concrètement les deux côtés de la frontière franco-allemande. Plutôt qu'un événement local ponctuel, il développe une forme ouverte et déambulatoire qui transforme l'espace public en lieu de création et de rencontre interculturelle.</p> <p>PasSages expérimente de nouveaux usages du patrimoine urbain en l'associant à des formes contemporaines accessibles (cirque, arts de la rue, musique), favorisant une appropriation collective et inclusive de l'espace public. Cette approche permet de toucher des publics variés, y compris ceux éloignés de l'offre culturelle, et contribue à rendre la coopération européenne visible et concrète pour les citoyens.</p> <p>le projet constitue une phase pilote visant à tester un modèle de festival transfrontalier évolutif, susceptible d'être développé et reproduit à plus grande échelle dans le Rhin supérieur. Cette dimension expérimentale et transférable renforce son caractère innovant dans le cadre des petits projets Interreg.</p>	<p>Das Projekt PaSages zeichnet sich durch einen innovativen Ansatz der grenzüberschreitenden kulturellen Zusammenarbeit im Oberrhein aus, indem es ein Festival als künstlerischen Parcours konzipiert, der symbolisch und konkret beide Seiten der französisch-deutschen Grenze verbindet. Anstatt ein einmaliges lokales Ereignis zu sein, entwickelt es eine offene, wandernde Form, die den öffentlichen Raum in einen Ort kreativer und interkultureller Begegnungen verwandelt.</p> <p>PaSages erprobt neue Nutzungen des städtischen Erbes, indem es dieses mit zugänglichen zeitgenössischen Formaten (Zirkus, Straßenkunst, Musik) kombiniert und so eine kollektive und inklusive Aneignung des öffentlichen Raums fördert. Dieser Ansatz ermöglicht es, ein vielfältiges Publikum zu erreichen, einschließlich Menschen, die sonst wenig Zugang zu kulturellen Angeboten haben, und trägt dazu bei, die europäische Zusammenarbeit für die Bürger:innen sichtbar und greifbar zu machen.</p> <p>Das Projekt stellt eine Pilotphase dar, die darauf abzielt, ein entwicklungsfähiges Modell eines grenzüberschreitenden Festivals zu testen, das im Oberrhein auf größerer Ebene weiterentwickelt und reproduziert werden kann. Diese experimentelle und übertragbare Dimension unterstreicht den innovativen Charakter des Projekts im Rahmen kleiner Interreg-Projekte.</p>
Promotion de la connaissance réciproque et de la compréhension interculturelle	Förderung des Wissens übereinander sowie des interkulturellen Verständnisses
Version française	Deutsche Fassung
<p>Le projet PasSages contribue activement à la promotion de la connaissance mutuelle entre les citoyens français et allemands en créant un espace de rencontre culturel ouvert et accessible des deux côtés de la frontière. Grâce à une programmation bilingue et à la participation d'artistes issus des deux pays, le festival favorise la découverte des pratiques culturelles voisines et encourage les échanges directs entre publics, artistes et partenaires.</p> <p>Par ailleurs, les actions de médiation, les ateliers participatifs et l'implication des acteurs locaux (associations, écoles, habitants) contribuent à créer des expériences partagées</p>	<p>Das Projekt PaSages trägt aktiv zur Förderung des gegenseitigen Kennenlernens zwischen französischen und deutschen Bürger:innen bei, indem es einen offenen und zugänglichen kulturellen Begegnungsraum auf beiden Seiten der Grenze schafft. Durch ein zweisprachiges Programm und die Beteiligung von Künstler:innen aus beiden Ländern fördert das Festival die Entdeckung der kulturellen Praktiken des Nachbarlandes und regt den direkten Austausch zwischen Publikum, Künstler:innen und Partnern an.</p> <p>Darüber hinaus tragen Vermittlungsaktionen, partizipative Workshops und die Einbindung lokaler Akteur:innen (Vereine, Schulen, Bewohner:innen) dazu bei,</p>

<p>favorisant l'échange et la curiosité envers l'autre culture. Cette approche participative permet de renforcer la confiance mutuelle et de développer un sentiment d'appartenance à un espace transfrontalier commun dans le Rhin supérieur.</p>	<p>gemeinsame Erfahrungen zu schaffen, die den Austausch und die Neugierde gegenüber der jeweils anderen Kultur fördern. Dieser partizipative Ansatz stärkt das gegenseitige Vertrauen und entwickelt ein Gefühl der Zugehörigkeit zu einem gemeinsamen grenzüberschreitenden Raum im Oberrhein.</p>
<p>Promotion de l'apprentissage de la langue des voisins</p>	<p>Förderung des Erlernens und Anwendens der Nachbarsprache</p>
<p>Version française</p>	<p>Deutsche Fassung</p>
<p>Le projet PasSages contribue à la promotion active du bilinguisme franco-allemand en créant un environnement culturel immersif favorisant l'apprentissage informel des langues du Rhin supérieur. Plutôt que de proposer un cadre pédagogique classique, le festival développe des situations concrètes d'échange linguistique à travers la rencontre entre artistes, partenaires et publics des deux pays.</p> <p>Le bilinguisme est intégré de manière transversale à toutes les étapes du projet : communication, signalétique, médiation culturelle, temps officiels et programmation artistique. Cette présence systématique des deux langues permet aux participants de se familiariser naturellement avec la langue du voisin et de renforcer leur confiance dans des contextes réels de coopération.</p> <p>Les formats participatifs (ateliers, rencontres, déambulations artistiques) encouragent une pratique spontanée et accessible du français et de l'allemand, contribuant à lever les barrières linguistiques souvent identifiées comme un frein à la mobilité transfrontalière. L'implication d'une compagnie franco-allemande et l'ouverture du festival en Allemagne renforcent cette dynamique d'immersion linguistique. Ainsi, PasSages participe aux objectifs du programme Interreg en favorisant la compréhension mutuelle et la capacité des citoyens à interagir dans un espace transfrontalier bilingue, tout en rendant l'apprentissage linguistique concret, inclusif et ancré dans la vie culturelle quotidienne.</p>	<p>Das Projekt PaSages trägt aktiv zur Förderung der deutsch-französischen Zweisprachigkeit bei, indem es ein immersives kulturelles Umfeld schafft, das informelles Sprachenlernen im Oberrheinraum unterstützt. Anstatt ein klassisches pädagogisches Setting zu bieten, entwickelt das Festival konkrete Situationen für sprachlichen Austausch durch Begegnungen zwischen Künstler:innen, Partnern und Publikum aus beiden Ländern.</p> <p>Die Zweisprachigkeit wird transversal in allen Projektphasen integriert: Kommunikation, Beschilderung, kulturelle Vermittlung, offizielle Programmpunkte und künstlerische Programmgestaltung. Die systematische Präsenz beider Sprachen ermöglicht es den Teilnehmer:innen, sich auf natürliche Weise mit der Sprache des Nachbarlandes vertraut zu machen und ihr Selbstvertrauen in realen Kooperationskontexten zu stärken.</p> <p>Partizipative Formate (Workshops, Begegnungen, künstlerische Spaziergänge) fördern einen spontanen und leicht zugänglichen Gebrauch von Französisch und Deutsch und tragen dazu bei, sprachliche Barrieren abzubauen, die oft als Hindernis für grenzüberschreitende Mobilität identifiziert werden. Die Beteiligung eines deutsch-französischen Ensembles sowie die Eröffnung des Festivals in Deutschland verstärken diese Dynamik der sprachlichen Immersion.</p> <p>So unterstützt PaSages die Ziele des Interreg-Programms, indem es das gegenseitige Verständnis fördert und die Fähigkeit der Bürger:innen stärkt, in einem zweisprachigen grenzüberschreitenden Raum zu interagieren, während das Sprachenlernen konkret, inklusiv und fest im kulturellen Alltag verankert wird.</p>

F.	Respect des principes transversaux de l'Union européenne / Einhaltung der bereichsübergreifende Grundsätze der europäischen Union	
Mon petit projet ne génère pas d'impacts négatifs sur / Mein Kleinprojekt hat keine negativen Auswirkungen auf:		
	Oui/ Ja	Commentaires / Erläuterungen
<p>Les droits fondamentaux tels qu'énoncés dans la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne / die Grundrechte wie sie in der Charta der Grundrechte der Europäischen Union festgelegt sind.</p>	<input checked="" type="checkbox"/>	<p>FR</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le projet favorise l'accès à la culture pour tous, y compris pour les publics éloignés de l'offre culturelle. - Les ateliers participatifs, la médiation artistique et les activités bilingues permettent un apprentissage informel et inclusif, renforçant l'éducation culturelle et linguistique. - L'accès gratuit au festival et les dispositifs bilingues permettent une participation équitable pour tous, indépendamment de l'origine ou de la langue. - L'attention portée aux publics isolés et aux personnes éloignées de la culture répond à l'égalité d'accès aux droits culturels. - Le projet encourage la mobilité des publics et des artistes entre la France et l'Allemagne. - Il renforce la coopération transfrontalière et la création d'un espace européen commun à l'échelle locale. <p>DE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Das Projekt fördert den Zugang zur Kultur für alle, einschließlich der Menschen, die nur schwer Zugang zu kulturellen Angeboten haben. - Partizipative Workshops, künstlerische Vermittlung und zweisprachige Aktivitäten ermöglichen informelles und inklusives Lernen und stärken die kulturelle und sprachliche Bildung. - Der kostenfreie Zugang zum Festival und die zweisprachigen Angebote gewährleisten eine gleichberechtigte Teilnahme für alle, unabhängig von Herkunft oder Sprache. - Die besondere Aufmerksamkeit für isolierte Personen und Menschen mit eingeschränktem kulturellem Zugang gewährleistet die Gleichheit beim Zugang zu kulturellen Rechten. - Das Projekt fördert die Mobilität des Publikums und der Künstler:innen zwischen Frankreich und Deutschland.

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Eurodistrict

PAMINA



- Es stärkt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und die Schaffung eines gemeinsamen europäischen Raums auf lokaler Ebene.

Le développement durable et la politique de l'Union européenne dans le domaine de l'environnement / Die nachhaltige Entwicklung und der Umweltpolitik der EU.

Le festival PaSages adopte une approche éco-responsable intégrée dès sa conception, favorisant la mobilité douce, la sobriété énergétique et l'économie circulaire (matériel réutilisable, réduction des déchets). Il limite l'empreinte numérique et privilégie des pratiques alimentaires durables. La participation citoyenne et les ateliers pédagogiques sensibilisent le public aux pratiques responsables. Un autodiagnostic environnemental a guidé les mesures, et un suivi post-événement permettra une amélioration continue. L'ensemble s'inscrit dans une logique territoriale, transfrontalière et durable.

DE

Das Festival PaSages verfolgt von Beginn an einen ökologisch verantwortungsvollen Ansatz, der sanfte Mobilität, Energieeinsparung und Kreislaufwirtschaft (wiederverwendbares Material, Abfallreduktion) fördert. Es reduziert den digitalen Fußabdruck und setzt auf nachhaltige Verpflegung. Die Bürgerbeteiligung und pädagogischen Workshops sensibilisieren das Publikum für verantwortungsvolles Handeln. Ein Umweltselfcheck leitete die Maßnahmen, und eine Nachbereitung nach der Veranstaltung sichert die kontinuierliche Verbesserung. Das Gesamtkonzept ist territorial, grenzüberschreitend und nachhaltig verankert.

L'égalité des chances et la non-discrimination fondée sur le sexe, la race ou l'origine ethnique, la religion ou les convictions, le handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle / Die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder der ethnischen Herkunft, der Religion oder der Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung




FR

Le festival PaSages garantit l'égalité des chances et la non-discrimination grâce à sa gratuité et son accessibilité pour tous. Il propose une programmation bilingue et équilibrée, ouverte aux publics français et allemands en particulier aux publics éloignés et isolés. Les ateliers participatifs et la médiation artistique permettent l'implication active de tous, quels que soient âge, origine ou niveau culturel. Les dispositifs bilingues et la signalétique adaptée assurent un accès équitable à l'information et aux activités. Ainsi, le projet crée un espace culturel inclusif, ouvert et équitable pour tous les participants.

DE

Das Festival PaSages gewährleistet Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung durch seine Kostenfreiheit und die Zugänglichkeit für alle.

 Rhin Supérieur Oberrhein	 <small>Cofinancé par l'Union Européenne Kofinanziert von der Europäischen Union</small>	Eurodistrict PAMINA	 Es bietet ein zweisprachiges und ausgewogenes Programm, das insbesondere auch isolierten und schwer erreichbaren Zielgruppen aus Frankreich und Deutschland offensteht. Partizipative Workshops und künstlerische Vermittlung ermöglichen die aktive Beteiligung aller, unabhängig von Alter, Herkunft oder kulturellem Niveau. Zweisprachige Angebote und angepasste Beschilderung sichern einen gleichberechtigten Zugang zu Informationen und Aktivitäten. So schafft das Projekt einen inklusiven, offenen und gerechten kulturellen Raum für alle Teilnehmer:innen.
--	--	-------------------------------	--

G.	Annexe Budget et plan de financement / Anhang Kosten- und Finanzierungsplan
-----------	--

Le budget et le plan de financement doivent être complétés dans le fichier Excel séparé et soumis en annexe avec le présent formulaire de demande de subvention.

Der Kostenplan und der Finanzierungsplan sind in der gesonderten Excel-Datei auszufüllen und als Anhang zusammen mit dem vorliegenden Antragsformular einzureichen.

H. Engagement du porteur du petit projet/ Verpflichtung des Trägers des Kleinprojektes

Par la présente, le signataire, représentant légal du porteur du petit projet:

Hiermit bestätigt der gesetzliche Vertreter des Kleinprojekträgers:

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Certifie l'exactitude des renseignements donnés dans le présent formulaire et l'annexe et s'engage à respecter les critères et exigences du fonds pour petits projets tels qu'énoncés dans les fiches thématiques et en particulier les indications et règles concernant <ul style="list-style-type: none"> o les critères de subvention, o l'éligibilité des dépenses, o les indicateurs, o les obligations concernant la communication ; - Certifie avoir la capacité administrative, financière et opérationnelle pour assumer la fonction de porteur de petit projet ; - S'engage à fournir au porteur du fonds pour petits projets, le GECT Eurodistrict PAMINA, tous les renseignements supplémentaires jugés utiles pour instruire la demande et suivre la réalisation du petit projet ; - Le cas échéant, s'assurera que les paiements nécessaires de la subvention (fonds FEDER) seront effectués auprès des autres partenaires de petit projet | <ul style="list-style-type: none"> - dass die im Antrag und im entsprechenden Anhang gemachten Angaben richtig und zutreffend sind und dass er die Kriterien und Vorgaben des Kleinprojektfonds gemäß den Themenblättern einhalten wird, insb. die Hinweise und Vorschriften bezüglich <ul style="list-style-type: none"> o der Förderkriterien, o der förderfähigen Ausgaben, o der Indikatoren, o der Verpflichtungen im Bereich Öffentlichkeitsarbeit; - dass er die administrative, finanzielle und operative Kapazität zu besitzt, um die Funktion des Kleinprojekträgers zu übernehmen; - dass auf Anfrage des Trägers des Kleinprojektfonds, dem Eurodistrict PAMINA, jede weitere für die Antragsbearbeitung und Begleitung der Projektrealisierung notwendige Auskunft gegeben wird; - ggf., dass er die notwendigen Zahlungen des Zuschusses (EFRE-Mittel) an die übrigen Partner des Kleinprojektes vornehmen wird |
|--|--|

I. Traitement des données personnelles / Umgang mit persönlichen Daten

Pendant toute la durée de réalisation d'un projet, l'Eurodistrict PAMINA demande au porteur de projet des informations sur la mise en œuvre des mesures du plan de travail, sur l'atteinte des valeurs cibles pour les indicateurs ainsi que sur les dépenses effectuées pour atteindre les objectifs du projet. Les données personnelles sont traitées avec soin par les collaborateurs de l'Eurodistrict PAMINA et ne sont transmises qu'à l'autorité de gestion INTERREG, mais pas à d'autres tiers.

A la fin de la période de conservation de ces documents, à savoir le 31 décembre 2035, les données personnelles sont soit rendues anonymes, soit supprimées.

Während der gesamten Realisierungszeitraums eines Projektes fragt der Eurodistrict PAMINA beim Projektträger Informationen bzgl. der Umsetzung der Maßnahmen des Arbeitsplans, zur Erfüllung der Zielwerte für die Indikatoren sowie zu den Projektausgaben, die getätigt wurden, um die Projektziele zu erreichen, ab. Persönliche Daten werden dabei von den Mitarbeitenden des Eurodistrict PAMINA sorgsam behandelt und höchstens an die INTERREG-Verwaltungsbehörde, nicht aber an andere Dritte weitergegeben.

Nach Ende der Aufbewahrungsfrist dieser Dokumente, dem 31. Dezember 2035, werden personenbezogene Daten entweder anonymisiert oder gelöscht.

Wissembourg

02/03/2026

Sandra Fischer Junck - Maire de Wissembourg

Lieu / Ort

Date / Datum

Nom, fonction, signature du représentant légal /
Name, Funktion, Unterschrift des gesetzlichen Vertreters

Budget en dépenses - merci de renseigner pour chaque partenaire soit l'onglet pour la méthode 1 soit l'onglet pour la méthode 2 (cf. fiche thématique 4)

Kostenplan - bitte pro Partner entweder das Tabellenblatt zur Methode 1 oder zur Methode 2

Calcul automatique

PARTENAIRES FR ou DE effectuant des dépenses DE und FR PARTNER, die Ausgaben tätigen	
Ville de Wissembourg	
Frais de personnel Personalkosten	10 317,46 €
Forfait 20 %: calcul automatique Pauschalsatz 20 % : automatische Berechnung	10 317,46 €
Frais de bureau et frais administratifs Büro und Verwaltungsausgaben	1 547,62 €
= 15 % des frais de personnel éligibles = 15 % der förderfähigen Personalkosten	1 547,62 €
Frais de déplacement et d'hébergement Reise- und Unterbringungskosten	1 547,62 €
= 15 % des frais de personnel éligibles = 15 % der förderfähigen Personalkosten	1 547,62 €
Frais liés au recours à des compétences et à des services externes Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen	50 289,00 €
Etudes ou enquêtes / Studien und Erhebungen	
Formation / Berufliche Weiterbildung	
Traductions / Übersetzungsdienstleistungen	
Systèmes informatiques et développement, modifications et mises à jour du site web / Entwicklung, Änderung und Aktualisierung von IT-Systemen und Websites	
Promotion, communication, publicité / Werbung, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit	1 034,00 €
Gestion financière / Finanzbuchhaltung	
Services liés à l'organisation et à la mise en œuvre d'événements ou de réunions (y compris loyer, restauration ou interprétation) / Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Organisation und Durchführung von Veranstaltungen und Sitzungen (einschliesslich Miete, Catering, Dolmetscherdienste, Haftpflichtversicherung)	43 855,00 €
Participation à des événements (par exemple droits d'inscription) / Teilnahme an Veranstaltungen (z.B. Teilnahmegebühren)	
Conseil juridique et services notariaux, expertise technique et financière, autres services de consultance et de comptabilité / Rechtsberatung und Notariatsleistungen, technische und finanzielle Expertise, sonstige Beratungs- und Prüfungsdienstleistungen	
Droits de propriété intellectuelle / Rechte am geistigen Eigentum	3 000,00 €

Frais de déplacement et d'hébergement des experts externes, des orateurs, des présidents des réunions et des prestataires de services / Reise- und Unterbringungskosten von externen Sachverständigen, Referenten, Vorsitzenden von Sitzungen und Dienstleistern	2 400,00 €
[...] autres compétences et services spécifiques nécessaires au projet (à détailler) / [...] sonstige im Rahmen des Projekts erforderliche Expertisen und Dienstleistungen (bitte ausführen)	
Achat d'équipement Ausrüstungskosten	1 298,30 €
Matériel de bureau / Büroausrüstung	
Matériel et logiciels informatiques / IT-Hard- und Software	
Mobilier et accessoires / Mobiliar und Ausstattung	1 298,30 €
Matériel de laboratoire / Laborausrüstung	
Machines et instruments / Maschinen und Instrumente	
Outils ou dispositifs / Werkzeuge	
Véhicules / Fahrzeuge	
[...] autres compétences et services spécifiques nécessaires au projet / sonstige für das Projekt erforderliche besondere Ausrüstungen (bitte ausführen)	
Frais d'infrastructure Infrastrukturkosten	0,00 €
Frais d'infrastructure Infrastrukturkosten	
TOTAL PETIT PROJET GESAMT KLEINPROJEKT	65 000,00 €

Détail

Erläuterung

Veuillez décrire ci-dessous pour chaque partenaire la nature des dépenses prévues.

Bitte erläutern Sie nachfolgend die vorgesehenen Ausgaben für jeden Partner im Detail.

	PARTENAIRES FR ou DE effectuant des dépenses DE und FR PARTNER, die Ausgaben tätigen
	Ville de Wissembourg
Frais de personnel Personalkosten	
Frais de personnel Personalkosten	FR : Recherche artistique, organisation logisitique, coordination du projet, mise en place technique, mise en place sécurité, communication, recherche et encadrement des bénévoles DE : Künstlerische Recherche, logistische Organisation, Projektkoordination, technische Umsetzung, Einrichtung der Sicherheitsmaßnahmen, Kommunikation sowie Suche und Betreuung der Freiwilligen
Frais de bureau et frais administratifs Büro und Verwaltungsausgaben	
Frais de bureau et frais administratifs Büro und Verwaltungsausgaben	
Frais de déplacement et d'hébergement Reise- und Unterbringungskosten	
Frais de déplacement et d'hébergement	
Frais liés au recours à des compétences et à des services externes Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen	
Etudes ou enquêtes / Studien und Erhebungen	
Formation / Berufliche Weiterbildung	
Traductions / Übersetzungsdienstleistungen	
Systèmes informatiques et développement, modifications et mises à jour du site web / Entwicklung, Änderung und Aktualisierung von IT-Systemen und Websites	
Promotion, communication, publicité / Werbung, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit	1000 flyers papier recyclé (78€) 500 livrets 8p (229€) 10 affiches panneaux sucettes (109€) 100 affiches A2 (89€) 100 affiches A3 (29€) Insertion : 500€ 1.000 Flyer auf Recyclingpapier (78€) 500 Broschüren (8 Seiten) (229€) 10 Plakate für City-Light-Vitrinen (109€) 100 Plakate A2 (89€) 100 Plakate A3 (29€) Anzeige / Inserat: 500€

Gestion financière / Finanzbuchhaltung	
Services liés à l'organisation et à la mise en œuvre d'événements ou de réunions (y compris loyer, restauration ou interprétation) / Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Organisation und Durchführung von Veranstaltungen und Sitzungen (einschliesslich Miete, Catering, Dolmetscherdienste, Haftpflichtversicherung)	FR Restauration : 2000 € Gardiennage : 1850 € Maquilleuse : 400 € DE: Bewachung: 1.850 € Visagistin: 400 € Verpflegung: 2.000 € Achat spectacles / Einkauf von Aufführungen : 31205 € - Zalataï : 2400 euro - 5 feet 6 : 4800 € - Amazing Kathleen : 2800 € - Branle bas de combat : 2600 € - Chris and Iris : 1800 € -Street soul Train : 2000 € Funky Mannala : 1800 € Festa Colletta : 3500 € Illustrateurs / Illustratoren : 1205 € Danse aérienne/Lufttanz : 2000 € Technobrass : 6000 € Moss Velveta : 300 € Petit PasSages / Klein pASsAGES : 3000 € FR : Prestation location, installation et exploitation son et lumière de la scène DE : Dienstleistung: Vermietung, Installation und Betrieb der Ton- und Lichttechnik für die Bühne
Participation à des événements (par exemple droits d'inscription) / Teilnahme an Veranstaltungen (z.B. Teilnahmegebühren)	
Conseil juridique et services notariaux, expertise technique et financière, autres services de consultance et de comptabilité / Rechtsberatung und Notariatsleistungen, technische und finanzielle Expertise, sonstige Beratungs- und Prüfungsdienstleistungen	
Droits de propriété intellectuelle / Rechte am geistigen Eigentum	SACEM / SACD
Frais de déplacement et d'hébergement des experts externes, des orateurs, des présidents des réunions et des prestataires de services / Reise- und Unterbringungskosten von externen Sachverständigen, Referenten, Vorsitzenden von Sitzungen und Dienstleistern	FR : Frais d'hébergement des compagnies invités sur la base du tarif SYNDEAC DE : Unterbringungs der eingeladenen Kompanien auf Grundlage des SYNDEAC-Tarifs
[...] autres compétences et services spécifiques nécessaires au projet (à détailler) / [...] sonstige im Rahmen des Projekts erforderliche Expertisen und Dienstleistungen (bitte ausführen)	
Achat d'équipement Ausrüstungskosten	
Matériel de bureau / Büroausrüstung	
Matériel et logiciels informatiques / IT-Hard- und Software	
Mobilier et accessoires / Mobiliar und Ausstattung	FR : Fabrication signalétique franco-allemande, achats t-shirts bénévoles DE : Herstellung zweisprachiger deutsch-französischer Beschilderung sowie Kauf von T-Shirts für die freiwilligen Helfer
Matériel de laboratoire / Laborausrüstung	
Machines et instruments / Maschinen und Instrumente	
Outils ou dispositifs / Werkzeuge	

Véhicules / Fahrzeuge	
[...] autres compétences et services spécifiques nécessaires au projet / sonstige für das Projekt erforderliche besondere Ausrüstungen (bitte ausführen)	
Frais d'infrastructure Infrastrukturkosten	
Frais d'infrastructure Infrastrukturkosten	

Budget en ressources microprojets

Finanzierungsplan Kleinprojekte

Calcul automatique

	PARTENAIRES FR ou DE effectuant des dépenses DE und FR PARTNER, die Ausgaben tätigen
Partenaires effectuant des dépenses / Partner die Ausgaben tätigen	Ville de Wissembourg
Rappel des dépenses prévues / z.I. vorgesehene Ausgaben	65 000,00 €
Cofinancement du Fonds pour petits projets (FEDER) / Kleinprojektefonds-Zuschuss (EFRE)	39 000,00 €
Ressources à trouver / Aufzubringende Finanzmittel	26 000,00 €
Apport propre / Eigenfinanzierung:	26 000,00 €
en argent / in Form von Geldleistungen	26 000,00 €
en nature (ex. bénévolat) / in Form von Sachleistungen (z.B. ehrenamtliche Tätigkeit)	
Subvention apportée par un partenaire cofinanceur / Zuschuss anderer Partner:	
TOTAL DES RESSOURCES DISPONIBLES pour les PARTENAIRES GESAMTRESSOURCEN FÜR DIE PARTNER	65 000,00 €
Signature Porteur de projet (date, lieu, nom, fonction, cachet) / Unterschrift Projektträger (Ort, Datum, Name, Funktion, Stempel)	Wissembourg, le 10 mars 2026, Sandra Fischer Junck, Maire de Wissembourg Wissemburg, den 10. März 2026 Sandra Fischer-Junck, Bürgermeisterin von Wissembourg

Bewertungsbogen für Kleinprojekte

Fiche d'évaluation pour les petits projets

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	PasSages, grenzüberschreitendes Festival der Kunst im öffentlichen Raum – ein künstlerischer Parcours ohne Grenzen <i>PasSages, Festival transfrontalier des arts en espace public - un parcours artistique sans frontières</i>
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	Ville de Wissembourg

Zusätzlicher Kommentar; qualitative Einschätzung

Commentaire supplémentaire ; évaluation qualitative

Kostenloses Festival für verschiedenen Zielgruppen in Anknüpfung an das Outre Festival mit Auftakt in Schweigen-Rechtenbach und deutsch-französischen Aufführungen in den Straßen von Wissembourg; im Anschluss an das dreitägige Festival Entwicklung eines deutsch-französischen Theaterstücks für Pflegeeinrichtungen auf beiden Seiten der Grenze mit Abschlussbegegnung.

Begegnungen insb. im Rahmen von Workshops beim Festival und beim Abschlusstreffen der Pflegeeinrichtungen; Potential für zusätzliche Begegnung zwischen BewohnerInnen von Pflegeeinrichtungen bei Fortsetzung des Projektes.

Zusätzlich zu den "zählbaren" Indikatoren (s.o.) werden 2.000 - 3.000 FestivalbesucherInnen erwartet.

Festival gratuit destiné à différents publics, dans la poursuite de l'Outre Festival, dont le coup d'envoi sera donné à Schweigen-Rechtenbach et qui proposera des représentations franco-allemandes dans les rues de Wissembourg ; à l'issue de ce festival de trois jours, création d'une pièce de théâtre franco-allemande destinée aux établissements de soins des deux côtés de la frontière, suivie d'une rencontre de clôture.

Rencontres notamment dans le cadre d'ateliers lors du festival et lors de la rencontre finale des établissements de soins ; potentiel de rencontres supplémentaires entre les résidents des établissements de soins en cas de poursuite du projet.

En plus des indicateurs « quantifiables » (voir ci-dessus), 2 000 à 3 000 visiteurs sont attendus au festival.

Beitrag zu den Indikatoren des INTERREG VI A Oberrhein Programms

Contribution aux indicateurs du programme INTERREG VI A Rhin supérieur

Teilnahmen an grenzübergreifenden gemeinsamen Maßnahmen (RCO 81): 135

Participations à des actions communes transfrontalières (RCO 81): 135

Maximal zu erreichende Punktzahl <i>Points maximums</i>	87
Zu erreichende Punktzahl <i>Points minimums</i>	44
Davon erreicht: <i>Points attribués :</i>	54

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Bewertungsbogen für Kleinprojekte

Fiche d'évaluation pour les petits projets

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	PasSages, grenzüberschreitendes Festival der Kunst im öffentlichen Raum – ein künstlerischer Parcours ohne Grenzen PasSages, Festival transfrontalier des arts en espace public - un parcours artistique sans frontières
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	Ville de Wissembourg

Verpflichtende Kriterien

Critères obligatoires

N°	Kriterium <i>Critère</i>	nein <i>non</i>	ja <i>oui</i>	Bonus	Kommentar <i>Commentaire</i>
1	Fördert das Kleinprojekt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Begegnung der Zivilgesellschaft auf direkte Weise? <i>Le petit projet favorise-t-il la coopération transfrontalière et la rencontre de la société civile de manière directe ?</i>		x		
2	Wird das Kleinprojekt in einem oder mehreren der Themenbereiche des Kleinprojektfonds umgesetzt (Jugend, Sport, Kultur, nachhaltige Entwicklung)? <i>Le petit projet s'inscrit-il dans un ou plusieurs des domaines thématiques du fonds de petits projets (jeunesse, sport, culture, développement durable) ?</i>		x		Kultur Culture
3	Wird das geografische Kriterium bezüglich des PAMINA-Raumes erfüllt? <i>Le critère géographique relatif à l'espace PAMINA est-il rempli ?</i>		x		
4	Wird das Kleinprojekt von einem Träger und mindestens einem Projektpartner aus dem Nachbarland umgesetzt, wobei beide eine Rechtspersönlichkeit haben? (2 Bonuspunkte: mit Partnern aus allen drei Teilräumen) <i>Le petit projet est-il mis en œuvre par un porteur de projet et au moins un partenaire de projet du pays voisin, tous deux dotés d'une personnalité juridique ?</i> (2 points bonus : impliquant des partenaires des trois espaces PAMINA)		x	0	
6	Beträgt die Durchführungsdauer des Projektes zwischen 6 und 12 Monaten, bzw. 18 Monaten (Begründung erforderlich) und findet es zwischen September 2024 und März 2029 statt? <i>La durée de réalisation du projet est-elle comprise entre 6 et 12 mois, voire 18 mois (justification nécessaire) et se déroule-t-elle entre septembre 2024 et mars 2029 ?</i>		x		
7	Beträgt das Projektbudget zwischen 5.000 € und 65.000 €, wobei der Projektträger einen Eigenanteil von mindestens 10 % der Gesamtkosten einbringt? <i>Le budget du projet est-il compris entre 5.000 € et 65.000 €, le porteur de projet apportant une contribution propre d'au moins 10 % du coût total ?</i>		x		

8	Sind die vorgesehenen Ausgaben des Kleinprojektes förderfähig? <i>Les dépenses prévues pour la réalisation du petit projet sont-elles éligibles?</i>		X		
9	Lässt das Kleinprojekt über das Projekt selbst hinaus positive Effekte für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein erwarten in Form von guten Praktiken, neuen Instrumenten, gemeinsam nutzbarer Ausrüstung oder in anderer Form? <i>Le petit projet permet-il de prévoir, au-delà du projet lui-même, des effets positifs pour la coopération transfrontalière dans la région du Rhin supérieur sous forme de bonnes pratiques, de nouveaux instruments, d'équipements utilisables en commun ou sous une autre forme ?</i>		X		
			Summe <i>Somme</i>	0	

Bewertungsbogen für Kleinprojekte

Fiche d'évaluation pour les petits projets

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	PasSages, grenzüberschreitendes Festival der Kunst im öffentlichen Raum – ein künstlerischer Parcours ohne Grenzen PasSages, Festival transfrontalier des arts en espace public - un parcours artistique sans frontières
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	Ville de Wissembourg

Spezifische Kriterien

Critères spécifiques

N°	Kriterium <i>Critère</i>	Bewertung <i>Évaluation</i>	Punkte <i>Points</i>	max. Punkte <i>points max</i>	Kommentar <i>Commentaire</i>
10	In welchem Maße fördert das Kleinprojekt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Begegnung der Zivilgesellschaft auf direkte Weise? (Die in dieser Kategorie erreichte Punktzahl wird doppelt gewertet) <i>Dans quelle mesure le petit projet favorise-t-il directement la coopération transfrontalière et la rencontre de la société civile ?</i> (Le nombre de points obtenus dans cette catégorie est compté double)	8	16	/20	Zusammenarbeit zwischen den Partnern; Begegnung zwischen Kulturakteuren, BesucherInnen (insb. in Workshops) sowie BewohnerInnen der Pflegeeinrichtungen bei Abschlusstreffen im Dezember; große Anzahl erwarteter FestivalbesucherInnen <i>Collaboration entre les partenaires ; rencontre entre les acteurs culturels, les visiteurs (notamment lors d'ateliers) et les résidents des établissements de soins lors de la rencontre de clôture en décembre ; grand nombre de visiteurs attendus au festival</i>
11	In welchem Maße findet zwischen dem Träger und dem oder den Partner(n) des Kleinprojekts ein partnerschaftlicher Austausch zur gemeinsamen Vorbereitung und Umsetzung des Kleinprojektes statt? <i>Dans quelle mesure y a-t-il un échange partenarial entre le porteur de projet et le(s) partenaire(s) du petit projet pour préparer et mettre en œuvre ensemble le petit projet ?</i>	4	4	/10	Hauptteil der Koordination scheint beim Projektträger und Theatergruppe zu liegen; Absprachen mit deutscher Gemeinde; <i>La coordination semble incomber principalement au porteur du projet et la compagnie de théâtre ; concertations avec la commune allemande .</i>
12	In welchem Maße lässt das Kleinprojekt über das Projekt selbst hinaus positive Effekte für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein erwarten in Form von guten Praktiken, neuen Instrumenten, gemeinsam nutzbarer Ausrüstung oder in anderer Form? <i>Dans quelle mesure le petit projet permet-il d'escompter des effets positifs pour la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur, au-delà du projet lui-même, sous forme de bonnes pratiques, de nouveaux instruments, d'équipements utilisables en commun ou sous une autre forme ?</i>	8	8	/10	Gute Praxis des gemeinsamen Kulturfestivals und des Zirkusprojekts in Pflegeeinrichtungen -> Reproduzierbarkeit; Stärkung des grenzüberschreitenden Kulturnetzwerks <i>Bonne pratique du festival culturel commun et du projet de cirque dans les établissements de soins -> reproductibilité ; renforcement du réseau culturel transfrontalier</i>
13	Ist zu erwarten, dass diese Effekte einen nachhaltigen und strukturierenden Charakter aufweisen? <i>Peut-on s'attendre à ce que ces effets présentent un caractère durable et structurant ?</i>	8	8	/10	s.o. insb. Stärkung des Kulturnetzwerks, Reproduzierbarkeit des Festivals in Wissembourg/Schweigen-Rechtenbach und anderswo <i>cf. ci-dessus, notamment le renforcement du réseau culturel, la reproductibilité du festival à Wissembourg/Schweigen-Rechtenbach et ailleurs</i>
14	Fördert das Kleinprojekt das Wissen übereinander sowie das interkulturelle Verständnis? <i>Le petit projet favorise-t-il la connaissance mutuelle et la compréhension interculturelle ?</i>	4	4	/10	Wissen über kulturelle Angebote und Praktiken im Nachbarland <i>Connaissance des offres et des pratiques culturelles du pays voisin</i>
15	Fördert das Kleinprojekt das Erlernen und Anwenden der Sprache des Nachbarn, insbesondere zugunsten der jungen Generation? <i>Le petit projet favorise-t-il l'apprentissage et la pratique de la langue du voisin, notamment au profit de la jeune génération ?</i>	4	4	/10	indirekte Förderung durch Begegnung <i>promotion indirecte par la rencontre</i>
16	Ist die grenzüberschreitende Projektpartnerschaft durch eine finanzielle Beteiligung aus beiden Ländern auch im Budget ersichtlich? (Die in dieser Kategorie erreichte Punktzahl wird halbiert.) <i>Le partenariat de projet transfrontalier est-il également visible dans le budget grâce à une participation financière des deux pays ?</i> (Le nombre de points obtenus dans cette catégorie est divisé par deux.)	0	0	/5	

17	Handelt es sich um ein innovatives, neuartiges Projekt? <i>S'agit-il d'un projet innovant et inédit ?</i>	10	10	/10	insb. Entwicklung des mobilen Zirkusfestivals mit Tournee in Pflegeeinrichtungen <i>notamment le développement du festival de cirque itinérant avec une tournée dans les établissements de soins</i>
		Summe <i>Somme</i>	54	/85	

Legende/ <i>Légende</i>
0: gar nicht/ <i>pas du tout</i> 2: sehr wenig/ <i>peu</i> 4: etwas/ <i>de manière limitée</i> 6: ja/ <i>oui</i> 8: sehr/ <i>beaucoup</i> 10: aussergewöhnlich/ <i>de manière exeptionelle</i>

Festival Passages



19-21 juin

Le festival PasSages marque une nouvelle étape majeure dans l'histoire culturelle de la Ville de Wissembourg. Héritier direct de l'Outre Festival, il s'inscrit dans une continuité assumée tout en opérant un renouvellement profond de la forme, des usages et du rapport à la ville.

PasSages conserve l'ADN de son prédécesseur – gratuité, convivialité, ouverture à tous les publics, exigence artistique – tout en l'adaptant aux enjeux contemporains : nouvelles pratiques culturelles, évolution des attentes du public, Wissembourg - Cité de l'Images, prise en compte de l'espace public comme lieu de création, et affirmation d'une identité transfrontalière.

Pensé comme un festival de lancement de l'été, en partenariat avec la ville de Schweigen, PasSages transforme, pendant un week-end, le centre historique piéton de Wissembourg en une vaste scène à ciel ouvert.

Il a pour ambition de devenir un rendez-vous fédérateur, attendu aussi bien par les habitants que par les visiteurs et touristes, notamment allemands.

Au-delà de l'événement, PasSages est conçu comme un projet culturel structurant, porteur de sens, participant à l'attractivité du territoire et à la redéfinition de l'identité culturelle de Wissembourg.

Das Festival PasSages markiert eine neue, bedeutende Etappe in der Kulturgeschichte der Stadt Wissembourg. Als direkter Nachfolger des Outre Festivals steht es in einer bewusst gewählten Kontinuität und vollzieht zugleich eine tiefgreifende Erneuerung in Form, Nutzung und im Verhältnis zur Stadt.

PasSages bewahrt die DNA seines Vorgängers – Kostenlosigkeit, Geselligkeit, Offenheit für alle Zielgruppen und künstlerischen Anspruch – und passt sie gleichzeitig an die Herausforderungen der Gegenwart an: neue kulturelle Praktiken, veränderte Erwartungen des Publikums, Wissembourg als Stadt der Bilder, die Einbeziehung des öffentlichen Raums als Ort der künstlerischen Gestaltung sowie die Stärkung einer grenzüberschreitenden Identität.

Als Auftaktfestival zum Sommer konzipiert und in Partnerschaft mit der Stadt Schweigen, verwandelt PasSages an einem Wochenende die historische Fußgängerzone von Wissembourg in eine große Bühne unter freiem Himmel. Ziel ist es, ein verbindendes und mit Spannung erwartetes Ereignis zu werden – sowohl für die Einwohnerinnen und Einwohner als auch für Besucherinnen und Besucher sowie Touristinnen und Touristen, insbesondere aus Deutschland. Über das eigentliche Ereignis hinaus versteht sich PasSages als ein strukturierendes Kulturprojekt mit Sinn und Wirkung, das zur Attraktivität der Region beiträgt und die kulturelle Identität Wissembourgs neu definiert.



Un événement fondateur pour la vie culturelle locale

Créé en 2006 sous le nom de Ramp'Art Festif, puis devenu l'Outre Festival, l'événement s'est imposé au fil des années comme l'un des rendez-vous culturels majeurs du nord de l'Alsace. Implanté au pied des remparts du Grabenloch, dans un cadre naturel et patrimonial remarquable, l'Outre Festival proposait chaque été des concerts en plein air, une ambiance conviviale et festive, ainsi qu'une programmation musicale à la fois exigeante et accessible. Pendant près de quinze ans, l'Outre Festival a défendu avec constance des valeurs fortes : la gratuité, la convivialité, la découverte artistique et l'ouverture à tous les publics. Il a accueilli des artistes locaux, régionaux, nationaux et internationaux, contribuant à faire de Wissembourg un lieu identifié pour la diffusion des musiques actuelles et des pratiques culturelles en plein air. Chaque édition rassemblait plusieurs milliers de spectateurs, habitants du territoire comme visiteurs de passage.

Au-delà de sa programmation, l'Outre Festival a joué un rôle essentiel dans la structuration de la vie culturelle locale. Il a permis de fédérer un large réseau d'acteurs – services municipaux, associations, bénévoles, partenaires institutionnels – et de développer une véritable culture de l'événementiel au sein de la ville.

Ein prägendes Ereignis für das lokale Kulturleben

Gegründet im Jahr 2006 unter dem Namen Ramp'Art Festif und später zum Outre Festival weiterentwickelt, hat sich die Veranstaltung im Laufe der Jahre zu einem der wichtigsten kulturellen Treffpunkte im Norden des Elsass etabliert. Am Fuße der Stadtmauern des Grabenloch, in einer bemerkenswerten natürlichen und denkmalgeschützten Umgebung, bot das Outre Festival jeden Sommer Open-Air-Konzerte, eine gesellige und festliche Atmosphäre sowie ein musikalisches Programm, das zugleich anspruchsvoll und zugänglich war.

Fast fünfzehn Jahre lang hat das Outre Festival konsequent starke Werte vertreten: Kostenfreiheit, Geselligkeit, künstlerische Entdeckung und Offenheit für alle Publikumsgruppen. Es präsentierte lokale, regionale, nationale und internationale Künstlerinnen und Künstler und trug dazu bei, Wissembourg als Ort für aktuelle Musik und kulturelle Aktivitäten im Freien bekannt zu machen. Jede Ausgabe zog mehrere Tausend Zuschauerinnen und Zuschauer an – sowohl Einheimische als auch Besucherinnen und Besucher von außerhalb.

Über das Programm hinaus spielte das Outre Festival eine zentrale Rolle bei der Strukturierung des lokalen Kulturlebens. Es trug dazu bei, ein breites Netzwerk von Akteuren – städtische Dienste, Vereine, Ehrenamtliche, institutionelle Partner – zu vereinen und eine echte Veranstaltungskultur innerhalb der Stadt zu entwickeln.



Les limites du format historique

Après quinze années d'existence, plusieurs facteurs ont conduit à interroger le format historique de l'Outre Festival.

D'une part, le contexte sanitaire et sécuritaire des dernières années a mis en évidence les limites du site du Grabenloch, tant en matière de jauge, de circulation des publics que de gestion des flux et des contraintes réglementaires.

D'autre part, le format du festival – centré principalement sur les concerts – a progressivement montré des signes d'essoufflement, dans un contexte de multiplication d'événements similaires à l'échelle régionale et d'évolution des attentes des publics, de plus en plus sensibles à des propositions pluridisciplinaires, participatives et immersives.

Enfin, les orientations culturelles de la Ville de Wissembourg ont connu des évolutions majeures. L'acquisition de l'imagerie Wentzel et successeurs, la valorisation du patrimoine architectural du centre historique, l'implantation sur le territoire d'une compagnie circassienne franco-allemande, le renforcement des relations à l'échelle transfrontalière, le développement d'une politique culturelle autour de l'image et de l'espace public ont ouvert de nouvelles perspectives, appelant des formes festivières renouvelées.

Die Grenzen des bisherigen Formats

Nach fünfzehn Jahren haben mehrere Faktoren dazu geführt, das traditionelle Format des Outre Festivals zu hinterfragen.

Einerseits hat der gesundheitliche und sicherheitstechnische Kontext der letzten Jahre die Grenzen des Geländes Grabenloch deutlich gemacht – sowohl in Bezug auf die Kapazität, die Publikumsbewegung als auch das Management von Besucherströmen und regulatorischen Vorgaben.

Andererseits zeigte das Festivalformat – das hauptsächlich auf Konzerte ausgerichtet war – allmählich Ermüdungserscheinungen, vor dem Hintergrund einer zunehmenden Anzahl ähnlicher Veranstaltungen auf regionaler Ebene und veränderter Erwartungen des Publikums, das immer stärker an interdisziplinären, partizipativen und immersiven Angeboten interessiert ist.

Schließlich haben sich die kulturellen Ausrichtungen der Stadt Wissembourg erheblich weiterentwickelt. Der Erwerb der Wentzel-Bildsammlung und ihrer Nachfolger, die Aufwertung des architektonischen Erbes des historischen Zentrums, die Ansiedlung einer deutsch-französischen Zirkuskompanie, die Stärkung grenzüberschreitender Beziehungen sowie die Entwicklung einer Kulturpolitik rund um Bild und öffentlichen Raum haben neue Perspektiven eröffnet und rufen nach einem erneuerten Festivalformat.



Un nouvel évènement fédérateur

La création de **PasSages** ne procède pas d'une rupture avec l'Outre Festival, mais bien d'une évolution réfléchie et assumée. Il s'agit de prolonger l'esprit dans une forme plus en adéquation avec les enjeux actuels du territoire.

PasSages conserve les principes fondateurs de son prédécesseur – gratuité, accessibilité, convivialité, exigence artistique – tout en les inscrivant dans un nouveau cadre urbain, plus ouvert et plus visible. Le déplacement du festival vers le cœur historique de Wissembourg répond à une volonté politique forte : réinvestir l'espace public comme lieu de création, de rencontre et de rassemblement, et renforcer l'attractivité du centre-ville.

L'évolution vers **PasSages** répond à un moment charnière pour la ville et son territoire. Elle s'inscrit d'abord dans une dynamique de renouvellement culturel, visant à proposer un événement structurant capable de dialoguer avec les autres projets culturels de la Ville. Elle répond ensuite à une ambition territoriale et transfrontalière renforcée. Située à la frontière immédiate avec l'Allemagne, Wissembourg dispose d'un potentiel unique pour développer des coopérations culturelles franco-allemandes. **PasSages** affirme pleinement cette dimension, en inscrivant la coopération transfrontalière au cœur de son projet artistique et de son calendrier. Enfin, cette évolution traduit une volonté de redonner au festival une dimension populaire et fédératrice, en s'adressant à un public élargi : familles, jeunes, habitants, touristes, publics éloignés de l'offre culturelle. Le choix des arts de la rue, du cirque contemporain et de la musique permet de toucher des publics variés, dans un langage universel et accessible.

Ein neues verbindendes Ereignis

Die Entstehung von **PasSages** stellt keinen Bruch mit dem Outre Festival dar, sondern vielmehr eine durchdachte und bewusste Weiterentwicklung. Ziel ist es, dessen Geist in einer Form fortzuführen, die stärker den aktuellen Herausforderungen des Territoriums entspricht.

PasSages bewahrt die grundlegenden Prinzipien seines Vorgängers – Kostenfreiheit, Zugänglichkeit, Geselligkeit und künstlerischen Anspruch – und verankert sie zugleich in einem neuen, urbanen Rahmen, der offener und sichtbarer ist. Die Verlagerung des Festivals in das historische Zentrum von Wissembourg folgt einem klaren politischen Willen: den öffentlichen Raum erneut als Ort der künstlerischen Gestaltung, der Begegnung und des Zusammenkommens zu nutzen und die Attraktivität der Innenstadt zu stärken.

Die Weiterentwicklung hin zu **PasSages** entspricht einem Wendepunkt für die Stadt und ihr Umland. Sie fügt sich zunächst in eine Dynamik der kulturellen Erneuerung ein, mit dem Ziel, ein strukturbildendes Ereignis zu schaffen, das mit den anderen Kulturprojekten der Stadt in Dialog tritt.

Darüber hinaus steht sie für eine gestärkte territoriale und grenzüberschreitende Ausrichtung. In unmittelbarer Nähe zur deutschen Grenze gelegen, verfügt Wissembourg über ein einzigartiges Potenzial zur Entwicklung deutsch-französischer Kulturkooperationen. **PasSages** bekennt sich ausdrücklich zu dieser Dimension, indem es die grenzüberschreitende Zusammenarbeit ins Zentrum seines künstlerischen Projekts und seines Programms stellt.

Schließlich spiegelt diese Entwicklung den Wunsch wider, dem Festival wieder eine populäre und verbindende Dimension zu verleihen, indem es sich an ein breites Publikum richtet: Familien, junge Menschen, Einwohnerinnen und Einwohner, Touristinnen und Touristen sowie Personen, die bisher wenig Zugang zu kulturellen Angeboten hatten. Die Entscheidung für Straßenkunst, zeitgenössischen Zirkus und Musik ermöglicht es, ein vielfältiges Publikum über eine universelle und leicht zugängliche Sprache zu erreichen.

03 Les PasSages

version française

FESTIVAL GRATUIT DES ARTS DE LA RUE, DU CIRQUE ET DE LA MUSIQUE, PASSAGE TRANSFORME LE CENTRE HISTORIQUE DE WISSEMBOURG EN UN PARCOURS FESTIF, POÉTIQUE ET TRANSFRONTALIER, ET QUI MARQUE SYMBOLIQUEMENT L'OUVERTURE DE LA SAISON ESTIVALE.

Un festival-parcours

PasSages est pensé comme un festival à vivre en mouvement. Il ne s'agit pas d'un lieu unique mais d'un parcours artistique invitant le public à flâner, déambuler, s'arrêter, repartir, découvrir au hasard des rues et des places. Cette forme ouverte permet une appropriation libre de l'événement, sans contrainte de billetterie ni de jauge fermée, favorisant la mixité des publics et les rencontres spontanées.

Le fil rouge : le passage

Le projet artistique et urbain s'articule autour de la notion de passage, notion fondatrice à la fois symbolique, géographique et poétique :

- passage de frontière, entre France et Allemagne, affirmant l'ancrage transfrontalier du festival ;
- passage dans le temps, entre patrimoine architectural remarquable et création contemporaine ;
- passage physique, par la déambulation du public dans l'espace public ;
- passage culturel, entre disciplines artistiques ;
- passage enfin entre l'Outre Festival et une nouvelle forme festivalière.

Cette notion irrigue l'ensemble du projet, de la programmation à la scénographie, en passant par la communication et les actions de médiation.

Deutsche Fassung

KOSTENLOSES FESTIVAL FÜR STRASSENKUNST, ZIRKUS UND MUSIK – PASSAGES VERWANDELT DAS HISTORISCHE ZENTRUM VON WISSEMBOURG IN EINEN FESTLICHEN, POETISCHEN UND GRENZÜBERSCHREITENDEN PARCOURS UND MARKIERT SYMBOLISCH DEN BEGINN DER SOMMERSAISON.

Ein Festival-Parcours

PasSages ist als ein Festival konzipiert, das im Gehen erlebt wird. Es handelt sich nicht um einen einzigen Veranstaltungsort, sondern um einen künstlerischen Parcours, der das Publikum einlädt, zu schlendern, umherzuwandern, stehenzubleiben, weiterzugehen und zufällig Straßen und Plätze zu entdecken. Diese offene Form ermöglicht eine freie Aneignung des Events, ohne Ticketpflicht oder begrenzte Kapazität, fördert die Mischung des Publikums und spontane Begegnungen.

Roter Faden: der Durchgang

Das künstlerische und städtische Projekt dreht sich um die Idee des „Durchgangs“, eine grundlegende, zugleich symbolische, geografische und poetische Vorstellung:

- Grenzübertritt, zwischen Frankreich und Deutschland, der die grenzüberschreitende Verankerung des Festivals betont;
- Zeitlicher Durchgang, zwischen bemerkenswertem architektonischem Erbe und zeitgenössischer Kreation;
- Physischer Durchgang, durch die Bewegung des Publikums im öffentlichen Raum;
- Kultureller Durchgang, zwischen künstlerischen Disziplinen;
- Schließlich der Übergang vom Outre Festival zu einer neuen Festivalform.

Dieses Konzept durchzieht das gesamte Projekt – von der Programmgestaltung über die Szenografie bis hin zur Kommunikation und den Vermittlungsaktionen.

Identité et valeurs

version française

Le festival PasSages repose sur un socle de valeurs fortes, héritées de l'Outre Festival et réaffirmées dans cette nouvelle édition.

Gratuité et accessibilité

La gratuité constitue un principe fondamental du projet. Elle garantit un accès libre à la culture pour tous, sans distinction sociale, générationnelle ou culturelle. Le festival s'adresse aussi bien aux familles qu'aux jeunes, aux habitants du territoire comme aux visiteurs de passage. Une attention particulière est portée à l'accessibilité des propositions : formes courtes, langage universel du cirque et de la musique, programmation multilingue et dispositifs de médiation adaptés.

Convivialité et partage

PasSages revendique une atmosphère conviviale, festive et chaleureuse. Le festival est conçu comme un temps de rassemblement, favorisant les échanges entre artistes, habitants, touristes et publics. Les espaces d'animation, les ateliers participatifs et les fanfares contribuent à créer un climat de proximité et de joie partagée.

Exigence artistique

L'accessibilité ne se fait pas au détriment de l'exigence artistique. La programmation associe compagnies reconnues et artistes émergents, dans une diversité de formes et d'esthétiques. Le croisement des disciplines – cirque, musique, arts visuels, performance – permet de proposer une expérience riche et singulière.



Identität und Werte

Deutsche Fassung

Das Festival PasSages basiert auf starken Werten, die es vom Outre Festival geerbt hat und in dieser neuen Ausgabe erneut bekräftigt.

Kostenfreiheit und Zugänglichkeit

Kostenfreiheit ist ein grundlegendes Prinzip des Projekts. Sie garantiert allen einen freien Zugang zu Kultur, unabhängig von sozialer, generationeller oder kultureller Herkunft. Das Festival richtet sich gleichermaßen an Familien, Jugendliche, Einwohnerinnen und Einwohner des Gebiets sowie an Besucherinnen und Besucher. Besonderes Augenmerk liegt auf der Zugänglichkeit der Angebote: kurze Formate, universelle Sprache von Zirkus und Musik, mehrsprachige Programmgestaltung und angepasste Vermittlungsmaßnahmen.

Geselligkeit und Teilen

PasSages legt Wert auf eine gesellige, festliche und warme Atmosphäre. Das Festival ist als ein Ort des Zusammenkommens konzipiert, der den Austausch zwischen Künstlern, Einwohnern, Touristinnen und Touristen fördert. Animationsbereiche, partizipative Workshops und Blasmusik tragen dazu bei, ein Klima der Nähe und der geteilten Freude zu schaffen.

Künstlerische Anspruch

Zugänglichkeit geht nicht zulasten der künstlerischen Qualität. Das Programm vereint renommierte Kompanien und aufstrebende Künstlerinnen und Künstler in einer Vielfalt von Formen und Ästhetiken. Die Verbindung verschiedener Disziplinen – Zirkus, Musik, Bildende Kunst, Performance – ermöglicht ein reichhaltiges und einzigartiges Erlebnis.

Un festival ancré dans son territoire

PasSages est profondément enraciné dans le territoire de Wissembourg et de son bassin de vie. Le festival s'appuie sur les spécificités historiques, géographiques et culturelles de la ville pour construire un projet en cohérence avec son identité.

Porte d'entrée nord de l'Alsace, située au pied des Vosges du Nord et au cœur d'un tissu patrimonial exceptionnel, Wissembourg bénéficie d'un positionnement singulier qui fait de la culture un levier majeur de rayonnement et d'attractivité.

Le festival participe activement à la dynamique locale en mobilisant les acteurs du territoire : services municipaux, associations culturelles et sociales, établissements scolaires, structures touristiques, commerçants et habitants. Cette implication collective permet d'ancrer durablement PasSages dans la vie de la cité et d'en faire un rendez-vous partagé.

Une dimension transfrontalière affirmée

Située à la frontière immédiate avec l'Allemagne, Wissembourg entretient historiquement des liens étroits avec le territoire voisin. PasSages s'inscrit pleinement dans cet espace transfrontalier PAMINA, qu'il considère non comme une limite mais comme un espace de circulation, de rencontres et de coopérations.

La commune allemande de Schweigen-Rechtenbach est un partenaire central du projet. L'ouverture officielle du festival sur le territoire allemand constitue un acte symbolique fort, affirmant la volonté de bâtir un événement culturel franco-allemand à part entière. La programmation associe artistes français et allemands, les supports de communication sont bilingues et des actions de médiation spécifiques sont mises en place à destination des publics allemands.

Ein Festival, das in seinem Territorium verwurzelt ist

PasSages ist tief im Gebiet von Wissembourg und seinem Lebensraum verwurzelt. Das Festival stützt sich auf die historischen, geografischen und kulturellen Besonderheiten der Stadt, um ein Projekt zu entwickeln, das mit ihrer Identität im Einklang steht. Als nördliches Tor zum Elsass, am Fuße der Nordvogesen und im Herzen eines außergewöhnlichen denkmalgeschützten Stadtkerns gelegen, verfügt Wissembourg über eine besondere Lage, die Kultur zu einem zentralen Hebel für Strahlkraft und Attraktivität macht. Das Festival trägt aktiv zur lokalen Dynamik bei, indem es die Akteure des Gebiets einbezieht: städtische Dienste, kulturelle und soziale Vereine, Bildungseinrichtungen, touristische Strukturen, Gewerbetreibende und Einwohnerinnen und Einwohner. Dieses kollektive Engagement ermöglicht es, PasSages dauerhaft im städtischen Leben zu verankern und zu einem gemeinsamen Ereignis zu machen.

Eine ausgeprägte grenzüberschreitende Dimension

Wissembourg liegt unmittelbar an der Grenze zu Deutschland und pflegt historische Verbindungen zum Nachbargebiet. PasSages versteht sich vollständig als Teil dieses grenzüberschreitenden Raums PAMINA, den es nicht als Grenze, sondern als Raum für Bewegung, Begegnungen und Kooperationen begreift. Die deutsche Gemeinde Schweigen-Rechtenbach ist ein zentraler Projektpartner. Die offizielle Eröffnung des Festivals auf deutschem Gebiet ist ein starkes symbolisches Zeichen, das den Willen bekräftigt, ein vollwertiges deutsch-französisches Kulturereignis zu gestalten. Das Programm vereint französische und deutsche Künstlerinnen und Künstler, die Kommunikationsmittel sind bilingual, und spezielle Vermittlungsmaßnahmen richten sich gezielt an das deutsche Publikum.

La ville comme scène à ciel ouvert

Réinvestir l'espace public

PasSages fait le choix affirmé de l'espace public comme principal lieu d'expression artistique. Le centre historique piéton de Wissembourg devient, le temps du festival, un vaste plateau à ciel ouvert où se croisent artistes et publics. Ce choix traduit une volonté politique et culturelle forte : considérer l'espace public comme un lieu de création, de convivialité et de démocratie culturelle.

En investissant rues, places, quais et parcs, le festival favorise une rencontre directe et spontanée avec les œuvres et les artistes. Le public n'est pas simple spectateur, mais acteur de sa propre expérience, libre de circuler, de s'arrêter et de composer son parcours.

Patrimoine et création contemporaine

Le patrimoine architectural exceptionnel de Wissembourg constitue un décor vivant pour les propositions artistiques. Les spectacles dialoguent avec les lieux : place de la Mairie, place du Saumon, abords de l'Abbatiale, quai Anselmann, parc de l'ancienne Sous-Préfecture. Cette mise en relation entre patrimoine et création contemporaine permet de porter un nouveau regard sur la ville et de révéler la richesse de ses espaces.

PasSages s'inscrit ainsi dans une démarche de valorisation du patrimoine par l'usage culturel, sans le figer, en le rendant vivant et accessible.

Usages et appropriation collective

Le festival encourage une appropriation joyeuse et collective de l'espace urbain. Jeux, ateliers, fanfares, installations participatives et spectacles familiaux transforment la ville en un lieu de fête et de partage.



Die Stadt als offene Bühne

Den öffentlichen Raum neu beleben

PasSages trifft die bewusste Entscheidung, den öffentlichen Raum als zentralen Ort künstlerischen Ausdrucks zu nutzen. Während des Festivals wird die autofreie historische Innenstadt von Wissembourg zu einer großen Open-Air-Bühne, auf der sich Künstlerinnen und Künstler sowie Publikum begegnen. Diese Entscheidung steht für ein starkes kulturpolitisches Bekenntnis: den öffentlichen Raum als Ort der Kreation, der Begegnung und der kulturellen Teilhabe zu begreifen.

Durch die Bespielung von Straßen, Plätzen, Uferbereichen und Parks ermöglicht das Festival eine direkte und spontane Begegnung mit den Werken und den Künstlerinnen und Künstlern. Das Publikum ist dabei nicht nur Zuschauer, sondern aktiver Teil seiner eigenen Erfahrung – frei, sich zu bewegen, zu verweilen und seinen eigenen Weg durch das Festival zu gestalten.

Kulturerbe und zeitgenössische Kunst

Das außergewöhnliche architektonische Erbe Wissembourgs bildet eine lebendige Kulisse für die künstlerischen Beiträge. Die Aufführungen treten in Dialog mit den Orten: dem Rathausplatz, dem Place du Saumon, dem Umfeld der Abteikirche, dem Quai Anselmann oder dem Park der ehemaligen Unterpräfektur. Diese Verbindung von Kulturerbe und zeitgenössischer Kreation eröffnet neue Perspektiven auf die Stadt und macht den Reichtum ihrer Räume sichtbar.

PasSages verfolgt damit einen Ansatz der kulturellen Aufwertung des Kulturerbes durch Nutzung – ohne es zu fixieren, sondern indem es belebt und für alle zugänglich gemacht wird.

Nutzung und kollektive Aneignung

Das Festival fördert eine freudvolle und kollektive Aneignung des urbanen Raums. Spiele, Workshops, Fanfares, partizipative Installationen und familienfreundliche Aufführungen verwandeln die Stadt in einen Ort des Feierns, der Begegnung und des gemeinsamen Erlebens.

Philosophie de programmation artistique

Une programmation pluridisciplinaire et accessible

La programmation de PasSages repose sur une volonté affirmée de croiser les disciplines artistiques afin de proposer une expérience riche, diverse et accessible à tous. Cirque contemporain, arts de la rue, musique, fanfares et formes visuelles cohabitent dans une logique de dialogue et de complémentarité.

Exigence artistique et ouverture

Le festival accorde une attention particulière à la qualité artistique des propositions. Les compagnies invitées sont choisies pour la singularité de leur écriture, leur capacité à investir l'espace public et leur rapport direct au public. La programmation associe artistes reconnus et compagnies émergentes, françaises et allemandes, européennes favorisant la découverte et le renouvellement des regards.

Des formes adaptées à l'espace public

Les spectacles programmés sont pensés pour l'extérieur et pour une relation de proximité avec le public. Formes courtes ou modulables, dispositifs légers, interaction directe : autant d'éléments qui permettent une grande souplesse d'implantation et une circulation fluide des publics.

Une programmation familiale et intergénérationnelle

PasSages revendique une programmation largement accessible aux familles et aux enfants, sans exclure les publics adultes et amateurs éclairés. Le cirque contemporain et la musique constituent des vecteurs privilégiés pour rassembler toutes les générations autour d'expériences partagées.

Ein interdisziplinäres und zugängliches Programm

Das Programm von PasSages basiert auf dem klaren Wunsch, künstlerische Disziplinen zu verknüpfen, um ein reichhaltiges, vielfältiges und für alle zugängliches Erlebnis zu bieten.

Zeitgenössischer Zirkus, Straßenkunst, Musik, Blasmusik und visuelle Formen koexistieren in einem Dialog- und Ergänzungsprinzip.

Künstlerische Qualität und Offenheit

Das Festival legt besonderen Wert auf die künstlerische Qualität der Angebote. Die eingeladenen Kompanien werden aufgrund der Einzigartigkeit ihrer Inszenierung, ihrer Fähigkeit, den öffentlichen Raum zu bespielen, und ihres direkten Bezugs zum Publikum ausgewählt. Das Programm verbindet etablierte Künstlerinnen und Künstler mit aufstrebenden Kompanien aus Frankreich, Deutschland und Europa und fördert Entdeckung und neue Perspektiven.

Formate angepasst an den öffentlichen Raum

Die gezeigten Vorstellungen sind für den Außenraum und für eine Nähe zum Publikum konzipiert. Kurze oder modulare Formate, leichte Bühnenbilder, direkte Interaktion – all dies ermöglicht eine flexible Platzierung und einen fließenden Publikumsverkehr.

Ein familien- und generationenübergreifendes Programm

PasSages legt Wert auf ein Programm, das besonders für Familien und Kinder zugänglich ist, ohne erwachsene oder erfahrene Kulturinteressierte auszuschließen. Zeitgenössischer Zirkus und Musik sind dabei ideale Mittel, um alle Generationen in gemeinsamen Erlebnissen zusammenzubringen.

Un projet co-construit avec LaMule Cirque

version française

Le festival PasSages est le fruit d'une co-construction étroite avec LaMule Cirque, compagnie de cirque contemporain franco-allemande récemment installée sur le territoire de Wissembourg. Cette collaboration s'inscrit dans une continuité artistique et territoriale : LaMule Cirque succède à la Compagnie Médiane, qui a œuvré pendant quatre années sur le territoire pour rendre visible l'imagerie populaire de Wissembourg, récemment acquise par la Ville, auprès de ses habitants. Ce travail s'est notamment traduit par des actions à destination des publics scolaires, à travers des parcours mêlant spectacle vivant, arts visuels et exposition, contribuant à ancrer durablement cette identité de Wissembourg, cité de l'image.

La démarche artistique de LaMule Cirque, sensible et accessible, irrigue pleinement le projet PasSages, élaboré en étroite collaboration avec leurs savoir-faire, compétences et expériences. Cette présence artistique de long terme constitue un pilier essentiel du festival, garantissant à la fois une exigence artistique, une cohérence territoriale et une inscription durable dans le paysage culturel de Wissembourg.

Deutsche Fassung

Ein Kooperationsprojekt mit LaMule Cirque

Das Festival PasSages ist das Ergebnis einer engen Co-Konstruktion mit LaMule Cirque, einer deutsch-französischen zeitgenössischen Zirkuscompagnie, die sich kürzlich im Gebiet von Wissembourg niedergelassen hat. Diese Zusammenarbeit steht in einer künstlerischen und territorialen Kontinuität: LaMule Cirque tritt die Nachfolge der Compagnie Médiane an, die vier Jahre lang auf dem Gebiet tätig war, um die von der Stadt kürzlich erworbene volkstümliche Bildwelt von Wissembourg den Einwohnerinnen und Einwohnern sichtbar zu machen.

Diese Arbeit äußerte sich insbesondere in Maßnahmen für schulische Zielgruppen, in Form von Parcours, die darstellende Kunst, bildende Kunst und Ausstellungen miteinander verbanden, und trug dazu bei, diese Identität Wissembourgs als Stadt der Bilder nachhaltig zu verankern.

Der sensible und zugleich zugängliche künstlerische Ansatz von LaMule Cirque durchdringt das Projekt PasSages vollständig, das in enger Zusammenarbeit und auf der Grundlage ihrer Kompetenzen, ihres Know-hows und ihrer Erfahrungen entwickelt wurde. Diese langfristige künstlerische Präsenz stellt eine wesentliche Säule des Festivals dar und gewährleistet sowohl einen hohen künstlerischen Anspruch als auch eine territoriale Kohärenz und eine nachhaltige Verankerung in der Kulturlandschaft von Wissembourg.



Fondée en 2018, LaMule Cirque est une compagnie de cirque contemporain et solidaire, composée d'artistes professionnels diplômés de l'ESAC (Belgique) et de l'AcaPA (Pays-Bas). De 2011 à 2018, ses membres ont parcouru l'Europe au sein du Cirque du Platzak, collectif musico-circassien qu'ils ont cofondé, développant une solide expérience du spectacle itinérant, de la création collective et de la relation directe aux publics.

Aujourd'hui, LaMule Cirque s'inscrit durablement à Wissembourg avec le soutien de la Ville pour y développer un projet circassien transfrontalier et européen. La compagnie porte également des projets à forte dimension sociale et solidaire, notamment la création d'écoles de cirque sur l'île grecque de Lesbos et à Blantyre, au Malawi, affirmant une conception engagée du cirque comme outil d'émancipation, de transmission et de lien social.

Devenus parents, les artistes de LaMule Cirque orientent aujourd'hui une partie de leur travail vers le spectacle jeune public et familial, en abordant des thématiques universelles qu'ils souhaitent transmettre à leurs enfants et, au-delà, à toutes et tous.



Gegründet im Jahr 2018 ist LaMule Cirque eine zeitgenössische und solidarische Zirkuskompanie, die aus professionellen Künstlerinnen und Künstlern besteht, die ihr Diplom an der ESAC (Belgien) und der AcaPA (Niederlande) erworben haben. Von 2011 bis 2018 tourten ihre Mitglieder durch Europa als Teil des Cirque du Platzak, eines musisch-zirkusspezifischen Kollektivs, das sie mitbegründet haben. In dieser Zeit entwickelten sie eine fundierte Erfahrung im wandernden Theater, in kollektiven Schaffensprozessen sowie in der direkten Beziehung zum Publikum.

Heute ist LaMule Cirque mit Unterstützung der Stadt dauerhaft in Wissembourg ansässig, um dort ein grenzüberschreitendes und europäisches Zirkusprojekt zu entwickeln. Die Kompanie realisiert zudem Projekte mit starker sozialer und solidarischer Ausrichtung, insbesondere durch die Gründung von Zirkusschulen auf der griechischen Insel Lesbos sowie in Blantyre (Malawi). Damit vertritt sie ein engagiertes Verständnis von Zirkus als Instrument der Emanzipation, der Weitergabe von Wissen und des sozialen Zusammenhalts.

Seit sie Eltern geworden sind, richten die Künstlerinnen und Künstler von LaMule Cirque einen Teil ihrer Arbeit verstärkt auf Produktionen für junges Publikum und Familien aus. Dabei greifen sie universelle Themen auf, die sie ihren Kindern – und darüber hinaus allen Menschen – vermitteln möchten.

FR Le festival PasSages développe Sur la Piste des héros, un dispositif artistique et littéraire innovant conçu comme un parcours-album à ciel ouvert. En résonance avec l'identité du festival, pensé comme une déambulation artistique dans l'espace public, ce projet transforme les rues de Wissembourg en un livre vivant où chaque étape devient une page à explorer.

DE Das Festival PaSages entwickelt „Sur la Piste des Héros“, ein innovatives künstlerisches und literarisches Konzept, das als Open-Air-Album-Parcours gestaltet ist. In Anklang an die Identität des Festivals, das als künstlerischer Spaziergang im öffentlichen Raum konzipiert ist, verwandelt dieses Projekt die Straßen von Wissembourg in ein lebendiges Buch, in dem jede Station zu einer Seite wird, die es zu entdecken gilt.

version française

À travers les fresques participatives réalisées avec les autrices-illustratrices Camille Tisserand, Claire Frossard et Amélie Dufour, le public est invité à contribuer à une œuvre collective mêlant image, texte et imagination. Chaque fresque constitue une « double page » du récit, inspirée des univers des figures héroïques. Le parcours se construit progressivement grâce à la participation des familles, qui deviennent co-auteurs d'une narration évolutive visible dans l'espace public.

La présence de la librairie indépendante « A livre ouvert » et de la Médiathèque, ainsi que des points lectures du territoire, renforcent la dimension de médiation autour du livre. Une sélection d'ouvrages jeunesse autour des thématiques du cirque et des héros accompagne le parcours, permettant aux visiteurs de passer de l'œuvre éphémère à l'objet-livre. Des temps de rencontres et de dédicaces créent un lien direct entre artistes, lecteurs et familles, dans une logique de valorisation de la chaîne du livre.

Pensé pour un territoire transfrontalier, le parcours-album intègre une dimension bilingue favorisant l'accueil des publics allemands : supports visuels simplifiés, médiation adaptée et accès intuitif aux propositions artistiques. Cette approche renforce l'accessibilité et fait du livre un langage commun au-delà des frontières.

En articulant fresque participative, écriture collective et médiation littéraire, **Sur la Piste des Héros** propose une expérience immersive où le livre devient un espace de rencontre et de création partagé.

Deutsche Fassung

Durch die partizipativen Wandbilder, die gemeinsam mit den Autorinnen-Illustratorinnen Camille Tisserand, Claire Frossard und Amélie Dufour entstehen, wird das Publikum eingeladen, zu einem kollektiven Werk aus Bild, Text und Fantasie beizutragen. Jedes Wandbild bildet eine „Doppelseite“ der Geschichte, inspiriert von den Welten heroischer Figuren. Der Parcours wächst nach und nach durch die Mitwirkung der Familien, die so zu Co-Autor:innen einer sich entwickelnden Erzählung im öffentlichen Raum werden.

Die Präsenz der unabhängigen Buchhandlung „A livre ouvert“, der Mediathek und weiterer Leseorte im Gebiet stärkt die Vermittlungsdimension rund um das Buch. Eine Auswahl an Kinder- und Jugendbüchern zu den Themen Zirkus und Helden begleitet den Parcours und ermöglicht den Besucher:innen den Übergang vom ephemeren Kunstwerk zum Buchobjekt. Begegnungen und Signierstunden schaffen eine direkte Verbindung zwischen Künstlerinnen, Leser:innen und Familien und fördern die Wertschätzung der gesamten Buchkette.

Der Parcours-Album ist für ein grenzüberschreitendes Gebiet konzipiert und integriert eine zweisprachige Dimension, um deutsche Besucher:innen willkommen zu heißen: vereinfachte visuelle Materialien, angepasste Vermittlung und intuitive Zugänglichkeit zu den künstlerischen Angeboten. Dieser Ansatz erhöht die Zugänglichkeit und macht das Buch zu einer gemeinsamen Sprache über Grenzen hinweg. Durch die Verbindung von partizipativer Wandmalerei, kollektiver Schreiarbeit und literarischer Vermittlung bietet „Sur la Piste des Héros“ ein immersives Erlebnis, bei dem das Buch zu einem Raum der Begegnung und gemeinsamen Kreativität wird.

Camille Tisserand

Illustratrice formée à la didactique visuelle aux Arts décoratifs de Strasbourg, Camille Tisserand développe une pratique centrée sur l'image comme outil de compréhension et de narration. Son intervention propose une fresque participative fondée sur l'engagement corporel et l'imaginaire des participants.

Die Illustratorin Camille Tisserand, ausgebildet in visueller Didaktik an den Arts décoratifs in Straßburg, entwickelt eine Praxis, in der das Bild als Werkzeug des Verstehens und des Erzählens dient.

Ihr Beitrag besteht in einer partizipativen Freske, die auf körperlichem Engagement und der Vorstellungskraft der Teilnehmenden basiert.

Charlotte Bresler

Diplômée de la Haute école des Arts du Rhin de Strasbourg, Charlotte Bresler a créé un univers fantasmagorique et coloré, à la croisée de la bande dessinée et l'illustration jeunesse. Son projet L'îlot trésor, ou la légende du lac Tournefeuille, est distingué par le prix Jeunes talents du festival d'Angoulême 2024. Bilingue, elle a l'habitude de proposer des ateliers en allemands

Die Illustratorin Charlotte Bresler, Absolventin der Haute école des Arts du Rhin in Straßburg, entwickelt ein farbenreiches, fantasievolles Universum an der Schnittstelle zwischen Comic und Kinderbuchillustration.

Ihr Projekt L'îlot trésor, ou la légende du lac Tournefeuille wurde 2024 beim Comicfestival in Angoulême mit dem Preis „Jeunes talents“ ausgezeichnet. Zweisprachig (Französisch/Deutsch) hat sie Erfahrung in der Durchführung von Workshops auf Deutsch.

Claire Frossard – Atelier d'écriture et illustration « Vrais et faux héros »

Autrice et illustratrice spécialisée dans la petite enfance, Claire Frossard propose un atelier centré sur l'imaginaire narratif et l'expression écrite. À partir d'une réflexion ludique autour des figures du héros — courageux, maladroit, invisible ou ordinaire — les participants seront invités à produire de courts textes inspirés d'albums jeunesse.

Grâce à des consignes simples et accessibles, chacun pourra imaginer une phrase, un slogan poétique, une courte description ou un mini-récit en français ou en allemand. Ces productions seront inscrites directement autour de la fresque, transformant progressivement l'espace en un support de lecture à ciel ouvert.

Die Autorin und Illustratorin Claire Frossard, spezialisiert auf die frühe Kindheit, bietet einen Workshop an, der sich auf erzählerische Fantasie und schriftlichen Ausdruck konzentriert.

Ausgehend von einer spielerischen Auseinandersetzung mit verschiedenen Figuren des Heldentums – mutig, tollpatschig, unsichtbar oder ganz alltäglich – sind die Teilnehmenden eingeladen, kurze Texte zu verfassen, inspiriert von Kinderbüchern. Mithilfe einfacher und zugänglicher Impulse können sie Sätze, poetische Formulierungen oder kurze Mini-Geschichten auf Französisch oder Deutsch entwickeln. Diese Texte werden rund um die Freske angebracht und verwandeln den Raum nach und nach in einen offenen Leseraum unter freiem Himmel.



Amélie Dufour

Illustratrice reconnue pour ses adaptations de contes classiques et son travail pour la jeunesse, Amélie Dufour propose la création d'un univers graphique inspiré du cirque contemporain et de l'imaginaire des albums illustrés.

Autour d'une piste centrale, elle dessinera progressivement un décor peuplé d'acrobates, de clowns, de jongleurs et d'animaux fantastiques. Les participants seront invités à compléter cette fresque en ajoutant leurs propres personnages ou éléments narratifs, guidés par l'artiste.

L'atelier met l'accent sur la spontanéité et la dimension éphémère du dessin à la craie, transformant le sol en scène vivante.

Die Illustratorin Amélie Dufour, bekannt für ihre Adaptionen klassischer Märchen und ihre Arbeit für Kinderliteratur, schlägt die Schaffung einer grafischen Welt vor, die vom zeitgenössischen Zirkus und der Fantasie illustrierten Bilderbüchern inspiriert ist.

Um eine zentrale Bahn herum wird sie nach und nach eine Szenerie zeichnen, die von Akrobaten, Clowns, Jongleuren und fantastischen Tieren bevölkert ist. Die Teilnehmer:innen werden eingeladen, dieses Fresko zu vervollständigen, indem sie eigene Figuren oder narrative Elemente hinzufügen, angeleitet von der Künstlerin.

Der Workshop legt den Schwerpunkt auf Spontaneität und die vergängliche Dimension der Kreidezeichnung, wodurch der Boden zu einer lebendigen Bühne wird.



Les acteurs du livre / Die Akteure der Buchbranche

Librairie indépendante « A livre ouvert »

La présence de la librairie indépendante « A livre ouvert » constitue un axe central du projet. Une sélection d'ouvrages jeunesse autour des thématiques du cirque et des héros accompagnera les ateliers, offrant aux familles un prolongement concret de l'expérience artistique / Die Präsenz der unabhängigen Buchhandlung „À livre ouvert“ stellt einen zentralen Bestandteil des Projekts dar. Eine Auswahl an Kinder- und Jugendbüchern rund um die Themen Zirkus und Held*innen wird die Workshops begleiten und den Familien eine konkrete Möglichkeit bieten, das künstlerische Erlebnis weiterzuführen.

Baguette&Marmelade

Le magazine des enfants en français et en allemand / Eine Zeitschrift für Kinder auf Deutsch und auf Französisch

Interculturel, instructif et pétillant, Baguette&Marmelade souhaite transmettre ces langues avec des illustrateurs et des auteurs de part et d'autre du Rhin / Interkulturell, lehrreich und witzig möchte Baguette&Marmelade die beiden Sprachen mit ihren Illustratoren und Autoren beiderseits des Rheins fördern.



Les jeux en bois die Holzspiele

Dans le cadre du festival PaSages, des jeux en bois originaux seront spécialement conçus pour l'événement. Leur création s'inscrit dans la résidence de territoire menée avec La Mule Cirque, qui accompagne le développement artistique et participatif sur le territoire. Ces jeux seront installés directement dans l'espace public, transformant la rue en un lieu ludique et interactif, accessible à tous.

Destinés principalement aux familles, ils permettront aux enfants et aux parents de partager des moments de jeu et de convivialité tout en explorant le centre-ville de manière originale. Ces installations seront en accès libre, favorisant une appropriation spontanée de l'espace public et une expérience culturelle inclusive, où le ludique et le créatif se rencontrent.

Au-delà du simple divertissement, ces jeux en bois participent à la dynamique de médiation culturelle du festival : ils suscitent la curiosité, encouragent les interactions intergénérationnelles et offrent une première expérience artistique accessible à tous, même à ceux qui n'ont pas l'habitude de fréquenter les manifestations culturelles.



Im Rahmen des Festivals PaSages werden speziell für die Veranstaltung originelle Holzspiele entwickelt. Ihre Entstehung erfolgt im Rahmen der Territoriumsresidenz mit La Mule Cirque, die die künstlerische und partizipative Entwicklung im Gebiet unterstützt. Diese Spiele werden direkt im öffentlichen Raum aufgestellt und verwandeln die Straße in einen spielerischen und interaktiven Ort, der für alle zugänglich ist.

Die Spiele richten sich vor allem an Familien und ermöglichen es Kindern und Eltern, Spiel- und Begegnungsmomente zu teilen, während sie das Stadtzentrum auf originelle Weise erkunden. Die Installationen sind frei zugänglich, fördern eine spontane Aneignung des öffentlichen Raums und bieten eine inklusive kulturelle Erfahrung, in der Spiel und Kreativität aufeinandertreffen. Über die reine Unterhaltung hinaus tragen diese Holzspiele zur kulturellen Vermittlungsdynamik des Festivals bei: Sie wecken Neugier, fördern intergenerationelle Interaktionen und bieten eine erste künstlerische Erfahrung für alle, auch für diejenigen, die normalerweise keine kulturellen Veranstaltungen besuchen.

Les actions de médiation

La démarche de médiation du festival PasSages repose sur des projets participatifs qui placent les habitants au cœur du processus artistique. Parmi eux, deux actions structurantes – Piste sans Frontières et le Groupe d'Interventions Acrobatiques (GIA) – incarnent pleinement la volonté du festival de favoriser la rencontre entre artistes professionnels, amateurs et publics, tout en développant une dynamique transfrontalière et inclusive sur le territoire de Wissembourg. Piste sans Frontières : une médiation artistique transfrontalière.

Le projet **Piste sans Frontières** réunit des élèves de CM1/CM2 issus de Wissembourg et de Bad Bergzabern autour d'une expérience circassienne commune. Pendant deux semaines d'ateliers menés avec la Compagnie LaMule Cirque, les enfants découvrent les disciplines du cirque à travers une approche collective favorisant la coopération, l'écoute et l'ouverture interculturelle. Au-delà de la pratique artistique, ce projet constitue un véritable espace de rencontre entre jeunes participants français et allemands. Les restitutions publiques, intégrées à la programmation du festival, valorisent leur engagement et donnent lieu à une exposition photographique, permettant de prolonger l'expérience auprès du public. Cette démarche contribue à développer l'éducation artistique et culturelle, l'apprentissage du vivre-ensemble et une sensibilisation précoce aux échanges européens.

Groupe d'Interventions Acrobatiques (GIA) : une médiation par la pratique et la confiance
Le Groupe d'Interventions Acrobatiques rassemble des participants amateurs accompagnés par des artistes professionnels autour de la pratique des portés acrobatiques. À travers des ateliers réguliers, les membres du groupe développent leurs capacités physiques, leur créativité et une forte confiance mutuelle, valeurs fondamentales du cirque contemporain. Pendant le festival, le GIA intervient directement dans l'espace public à travers des formes performatives accessibles, créant une proximité immédiate avec les spectateurs. Ces interventions constituent un outil de médiation vivant : elles permettent au public de découvrir les disciplines circassiennes autrement, tout en valorisant l'engagement des habitants devenus acteurs du projet artistique.

Participation de l'École des Arts et ensembles musicaux

La participation musicale du festival s'appuie sur les ensembles de l'École des Arts de Wissembourg et de l'Harmonie municipale de Wissembourg, qui investissent l'espace public à travers des temps musicaux variés.

Dans ce cadre, une fanfare de rue originale, **Famille von Stross**, est créée spécialement pour l'occasion avec les élèves de l'école des arts. Cet ensemble transfrontalier propose une relecture festive de musiques d'Europe de l'Est, offrant aux spectateurs une expérience immersive et conviviale.

Par ailleurs, les ensembles réguliers de l'école des arts participent à des concerts de rue tout au long du festival, favorisant la rencontre directe avec le public et la découverte de différentes pratiques musicales. Cette dynamique renforce l'esprit participatif de la manifestation et illustre la capacité du festival à croiser pratiques amateurs et professionnelles dans un contexte intergénérationnel et transfrontalier.

Les actions de médiation

La démarche de médiation du festival PasSages repose sur des projets participatifs qui placent les habitants au cœur du processus artistique. Parmi eux, deux actions structurantes – Piste sans Frontières et le Groupe d'Interventions Acrobatiques (GIA) – incarnent pleinement la volonté du festival de favoriser la rencontre entre artistes professionnels, amateurs et publics, tout en développant une dynamique transfrontalière et inclusive sur le territoire de Wissembourg. Piste sans Frontières : une médiation artistique transfrontalière.

Le projet **Piste sans Frontières** réunit des élèves de CM1/CM2 issus de Wissembourg et de Bad Bergzabern autour d'une expérience circassienne commune. Pendant deux semaines d'ateliers menés avec la Compagnie LaMule Cirque, les enfants découvrent les disciplines du cirque à travers une approche collective favorisant la coopération, l'écoute et l'ouverture interculturelle. Au-delà de la pratique artistique, ce projet constitue un véritable espace de rencontre entre jeunes participants français et allemands. Les restitutions publiques, intégrées à la programmation du festival, valorisent leur engagement et donnent lieu à une exposition photographique, permettant de prolonger l'expérience auprès du public. Cette démarche contribue à développer l'éducation artistique et culturelle, l'apprentissage du vivre-ensemble et une sensibilisation précoce aux échanges européens.

Groupe d'Interventions Acrobatiques (GIA) : une médiation par la pratique et la confiance
Le Groupe d'Interventions Acrobatiques rassemble des participants amateurs accompagnés par des artistes professionnels autour de la pratique des portés acrobatiques. À travers des ateliers réguliers, les membres du groupe développent leurs capacités physiques, leur créativité et une forte confiance mutuelle, valeurs fondamentales du cirque contemporain. Pendant le festival, le GIA intervient directement dans l'espace public à travers des formes performatives accessibles, créant une proximité immédiate avec les spectateurs. Ces interventions constituent un outil de médiation vivant : elles permettent au public de découvrir les disciplines circassiennes autrement, tout en valorisant l'engagement des habitants devenus acteurs du projet artistique.

Participation de l'École des Arts et ensembles musicaux

La participation musicale du festival s'appuie sur les ensembles de l'École des Arts de Wissembourg et de l'Harmonie municipale de Wissembourg, qui investissent l'espace public à travers des temps musicaux variés.

Dans ce cadre, une fanfare de rue originale, **Famille von Stross**, est créée spécialement pour l'occasion avec les élèves de l'école des arts. Cet ensemble transfrontalier propose une relecture festive de musiques d'Europe de l'Est, offrant aux spectateurs une expérience immersive et conviviale.

Par ailleurs, les ensembles réguliers de l'école des arts participent à des concerts de rue tout au long du festival, favorisant la rencontre directe avec le public et la découverte de différentes pratiques musicales. Cette dynamique renforce l'esprit participatif de la manifestation et illustre la capacité du festival à croiser pratiques amateurs et professionnelles dans un contexte intergénérationnel et transfrontalier.

Le festival PaSages intègre dès sa conception une approche éco-responsable complète.

La mobilité des publics, des artistes et des œuvres est favorisée par l'implantation en centre-ville piéton, l'incitation aux transports doux, la mutualisation des déplacements et une coopération transfrontalière de proximité, afin de réduire l'empreinte carbone.

Les consommations énergétiques sont maîtrisées grâce à une programmation en journée et en extérieur, l'utilisation de matériel LED et la mutualisation du matériel technique.

L'économie circulaire et l'éco-conception sont privilégiées par des scénographies légères, la réutilisation de matériel, la limitation du papier et une gestion des déchets intégrée au dispositif municipal Wiss'En'Vert. La sobriété numérique est encouragée par une communication raisonnée, l'optimisation des fichiers et la sensibilisation interne.

L'alimentation privilégie les prestataires locaux, la vaisselle réutilisable et la réduction des plastiques et du gaspillage. Enfin, le festival intègre une dimension pédagogique et citoyenne, avec des ateliers participatifs, des actions transfrontalières et un dialogue avec le public sur les pratiques responsables.

Un autodiagnostic environnemental et une évaluation post-événement permettent une amélioration continue et la préparation d'un plan pluriannuel dans le cadre de Wiss'En'Vert, garantissant un festival léger, durable et intégré au territoire.

Das Festival PaSages verfolgt von Anfang an einen umfassenden ökologisch verantwortungsvollen Ansatz.

Die Mobilität von Publikum, Künstler:innen und Aufführungen wird durch die Lage im Fußgängerzentrum, die Förderung sanfter Verkehrsmittel, die gemeinsame Nutzung von Fahrten und grenznahe Kooperationen unterstützt, um den CO₂-Fußabdruck zu reduzieren. Der Energieverbrauch wird durch Tages- und Open-Air-Programme, den Einsatz von LED-Technik und die gemeinsame Nutzung von technischem Material minimiert.

Kreislaufwirtschaft und Ökodesign werden durch leichte Szenografien, Wiederverwendung von Material, Reduzierung von Papier und eine integrierte Abfallwirtschaft im Rahmen von Wiss'En'Vert umgesetzt. Digitale Nachhaltigkeit wird durch gezielte Kommunikation, optimierte Dateiformate und interne Sensibilisierung gefördert.

Die Verpflegung priorisiert lokale Anbieter, wiederverwendbares Geschirr und die Reduktion von Plastik und Lebensmittelverschwendung. Zusätzlich integriert das Festival eine pädagogische und partizipative Dimension mit Workshops, grenzüberschreitenden Aktionen und Dialogen über verantwortungsbewusstes Handeln. Ein Umweltselbstcheck und die Nachbereitung sichern eine kontinuierliche Verbesserung und die Vorbereitung eines mehrjährigen Umweltplans im Rahmen von Wiss'En'Vert, wodurch ein leichtes, nachhaltiges und territorial verankertes Festival entsteht.

Programmation artistique

Édition de lancement

Künstlerisches Programm

Auftaktausgabe

CIRQUE ET ARTS DE LA RUE

CIE 15 FEET 6 – LEAGUE & LEGEND - FRANCE

FR - Spectacle de cirque énergétique et décalé détournant l'univers du sport

DE - Energiegeladene und ungewöhnliche Zirkusshow, die das Universum des Sports auf humorvolle Weise verfremdet.

CIE ZALATAÏ – BAL(LES) - FRANCE

FR - Duo acrobatique et jonglé, poétique et sensible

DE - Akrobatisches und jonglierendes Duo, poetisch und einfühlsam.

AMAZING KATHLEEN - ALLEMAGNE

FR - Solo de cirque inspiré du cirque ancien, mêlant virtuosité et humour.

DE - Zirkussolo inspiriert vom klassischen Zirkus, das Virtuosität und Humor verbindet.

CHRIS & IRIS – GAB OF 42 - ALLEMAGNE

FR - Dialogue acrobatique autour de la différence et du vivre-ensemble.

DE - Akrobatischer Dialog über Unterschiede und das Zusammenleben.

CIE BALTHAZAR – FESTA COLLETTA - BELGIQUE

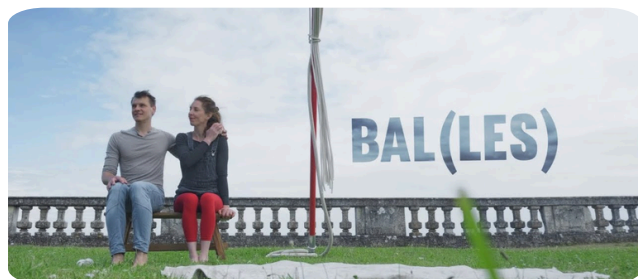
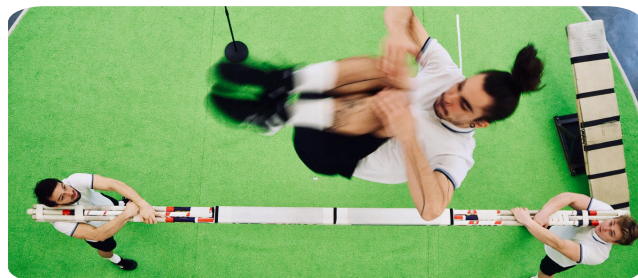
FR - Cirque comique et musical autour d'un vélo-cargo transformé en scène.

DE - Komischer und musikalischer Zirkus rund um ein Lastenfahrrad, das zur Bühne wird.

BRANLE BAS DE COMBAT - NOUVEAU CIRQUE D'AVANT / FRANCE

FR - Chaos et imprévus se transforment en magie sous un chapiteau à ciel ouvert.

DE - Chaos und Unvorhergesehenes verwandeln sich unter einem offenen Zirkuszelt in Magie.



Programmation artistique – Édition de lancement

MUSIQUE ET FANFARES MUSIK UND BLASMUSIK

STREET SOUL TRAIN - FRANCE

FR - concert funk dansé en déambulation.

DE - tanzbares Funk-Konzert in Umzügen.

LES FUNKY MANNALAS - FRANCE

FR - brass band pop culture.

DE - Brassband mit Popkultur-Einflüssen.

FAMILIE VON STROSS - FRANCE / ALLEMAGNE

FR - fanfare transfrontalière aux accents d'Europe centrale.

DE - grenzüberschreitende Blasmusik mit mitteleuropäischen Akzenten

TECHNOBRASS – BRÉSIL

FR - brass band électro venu de Rio de Janeiro.

DE - Electro-Brassband aus Rio de Janeiro.

MOSS VELVETA - FRANCE / ALLEMAGNE

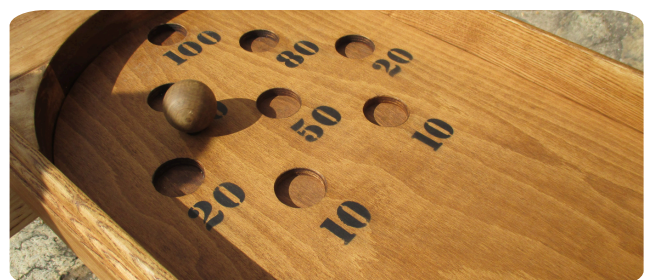
FR - projet électro et cinématographique immersif.

DE - immersives elektro-kinematisches Projekt.

ACTIONS PARTICIPATIVES PARTIZIPATIVE AKTIONEN

- Ateliers de cirque pour enfants / Zirkus-Workshops für Kinder
- Fresque participative / Mitmach-Fresko
- jeux en bois et ludothèque / Holzspiele und Spielothek
- maquillage et animations familiales / Schminken und Familienanimationen
- implication des écoles et associations locales / Einbindung von Schulen und lokalen Vereinen

Künstlerisches Programm – Auftaktausgabe



Grille de programmation Programm

Programme prévisionnel

Vendredi

Ouverture transfrontalière à Schweigen

- Musiques et fanfares
- Discours officiels
- Spectacle de cirque
- Concert de clôture

Samedi

Parcours festif à Wissembourg

- Spectacles de cirque en continu
- Déambulations musicales
- Concerts en soirée au Parc du Musée
- Village d'animations et ateliers

Dimanche

Temps familial et transition vers la Fête de la Musique

- Reprises de spectacles
- Concerts et animations
- Déambulation finale



Programm unter Vorbehalt

Freitag

Grenzüberschreitende Eröffnung in Schweigen

- Musik und Fanfaren
- Offizielle Ansprachen
- Zirkusvorstellung
- Abschlusskonzert

Samstag

Festlicher Rundgang in Wissembourg

- Durchgehende Zirkusaufführungen
- Musikalische Walkacts
- Abendkonzerte im Museumspark
- Aktions- und Workshopdorf

Sonntag

Familienzeit und Übergang zum Fest der Musik

- Wiederaufnahmen von Aufführungen
- Konzerte und Animationen
- Abschließende Parade



Petit PasSages

Kleine PasSages

Petit PasSage / Kleine PasSages est un projet artistique franco-allemand visant la création d'une petite forme de cirque contemporain spécialement conçue pour être présentée dans des structures non équipées telles que les établissements de soin, les structures médico-sociales et les foyers d'accueil en France et en Allemagne.

version française

Le projet repose sur la collaboration d'artistes circassiens franco-allemands, qui développeront un spectacle visuel et accessible, fondé sur le langage du corps, la manipulation d'objets, l'acrobatie et le théâtre gestuel. Ce choix artistique permet de dépasser les barrières linguistiques et de proposer une expérience sensible adaptée à des publics fragilisés. La création du spectacle se déroulera lors d'une résidence artistique d'une semaine à La Nef, durant laquelle les artistes finaliseront l'écriture circassienne, adapteront la scénographie à des espaces réduits et testeront le spectacle dans des conditions proches de celles des établissements d'accueil. Le format du spectacle sera volontairement léger et mobile, avec une durée de 15 à 30 minutes et une installation technique minimale, afin de faciliter son implantation dans différents contextes.

À l'issue de cette résidence, une tournée pilote de représentations sera organisée dans des structures partenaires en France et en Allemagne. Ces représentations auront lieu principalement en journée et pourront être suivies, lorsque les conditions le permettent, d'un temps d'échange ou de médiation artistique avec les publics et les équipes encadrantes (personnel soignant, éducateurs, accompagnateurs).

Le projet s'adresse notamment aux enfants hospitalisés, aux jeunes en structures spécialisées, aux personnes âgées en établissements de soin et aux personnes en situation de handicap. L'objectif est de favoriser l'accès à la culture pour des publics éloignés de l'offre artistique, en proposant un moment d'évasion, de partage et de rencontre.

Au-delà de sa dimension artistique, Petit PasSage / Kleine PasSages contribue à renforcer la coopération culturelle franco-allemande et à développer des réseaux de diffusion transfrontaliers dans le domaine du spectacle vivant. Le projet vise également à expérimenter de nouvelles formes de diffusion artistique adaptées aux contextes sociaux et médicaux. En favorisant la mobilité des artistes et la rencontre entre publics, professionnels et institutions des deux pays, ce projet s'inscrit dans une démarche européenne visant à rendre la culture plus accessible, inclusive et transfrontalière.

Le spectacle se déroulera :

En France : Au Mont des Oiseaux, au Patio, ADAPEI, à l'IME Les Glycines

En Allemagne : Au près des personnes âgées de Schweigen Rechtenbach

Une tournée dans les établissements de soin et d'accueil pourra se prolonger à l'issue de cette tournée pilote.

Petit PasSages

Kleine PasSages

Petit PasSage / Kleine PasSages ist ein deutsch-französisches Kulturprojekt, das die Entwicklung einer kleinen zeitgenössischen Zirkusform vorsieht, die speziell für Aufführungen in nicht technisch ausgestatteten Einrichtungen konzipiert ist, wie Pflegeeinrichtungen, medizinisch-soziale Einrichtungen und Wohnheime in Deutschland und Frankreich.

Das Projekt basiert auf der Zusammenarbeit von deutsch-französischen Zirkuskünstler*innen, die eine visuelle und leicht zugängliche Aufführung entwickeln. Diese stützt sich auf Körpersprache, Objektmanipulation, Bodenakrobatik und gestisches Theater. Diese künstlerische Entscheidung ermöglicht es, sprachliche Barrieren zu überwinden und ein sensibles Erlebnis zu schaffen, das an besonders schutzbedürftige bzw. fragile Zielgruppen angepasst ist.

Die Entwicklung des Stücks findet im Rahmen einer einwöchigen künstlerischen Residenz in La Nef statt. Während dieser Zeit werden die Künstler*innen die Zirkusdramaturgie fertigstellen, die Szenografie an kleinere Räume anpassen und das Stück unter Bedingungen erproben, die denen in den aufnehmenden Einrichtungen nahekommen. Das Format der Aufführung wird bewusst leicht und mobil gestaltet, mit einer Dauer von etwa 15 bis 30 Minuten und minimalen technischen Anforderungen, um eine Aufführung in unterschiedlichen Kontexten zu erleichtern. Im Anschluss an diese Residenz wird eine Pilot-Tournee mit Aufführungen in Partnereinrichtungen in Frankreich und Deutschland organisiert. Die Vorstellungen finden hauptsächlich tagsüber statt und können – sofern die Bedingungen es erlauben – von einem Austausch oder einer kurzen künstlerischen Vermittlung mit dem Publikum und den betreuenden Teams (Pflegepersonal, Pädagog*innen, Begleitpersonen) begleitet werden. Das Projekt richtet sich insbesondere an hospitalisierte Kinder, junge Menschen in spezialisierten Einrichtungen, ältere Menschen in Pflegeeinrichtungen sowie an Menschen mit Behinderungen. Ziel ist es, den Zugang zur Kultur für Menschen zu fördern, die nur eingeschränkt Zugang zu kulturellen Angeboten haben, und ihnen einen Moment der Begegnung, des Austauschs und des gemeinsamen Erlebens zu ermöglichen.

Über seine künstlerische Dimension hinaus trägt Petit PasSage / Kleine PasSages zur Stärkung der deutsch-französischen Kulturkooperation bei und unterstützt den Aufbau grenzüberschreitender Netzwerke im Bereich der darstellenden Künste. Das Projekt hat außerdem zum Ziel, neue Formen der künstlerischen Verbreitung zu erproben, die an soziale und medizinische Kontexte angepasst sind.

Indem die Mobilität der Künstler*innen sowie die Begegnung zwischen Publikum, Fachkräften und Institutionen aus beiden Ländern gefördert wird, fügt sich das Projekt in einen europäischen Ansatz ein, der darauf abzielt, Kultur zugänglicher, inklusiver und grenzüberschreitender zu gestalten.

Die Aufführungen finden statt:

In Frankreich: im Mont des Oiseaux, im Patio (ADAPEI) und im IME Les Glycines.

In Deutschland: bei älteren Menschen in Schweigen-Rechtenbach.

Eine weitere Tournee in Pflege- und Betreuungseinrichtungen kann im Anschluss an diese Pilot-Tournee entwickelt werden.

Perspectives

version française

Un projet appelé à monter en puissance. Pensé dès son origine comme un projet évolutif, le festival PasSages a vocation à se développer progressivement, tant sur le plan artistique que territorial. Les premières éditions posent les bases d'un rendez-vous populaire, accessible et fédérateur. À moyen terme, le festival ambitionne de renforcer son exigence artistique, en accueillant davantage de compagnies, en développant des créations plus ambitieuses et en consolidant la présence d'artistes en résidence sur le territoire.

Dans une logique de valorisation du patrimoine et de renouvellement des usages, PasSages souhaite investir progressivement de nouveaux espaces urbains et patrimoniaux – remparts, lieux insolites ou habituellement inaccessibles – afin de proposer des parcours inédits et d'offrir un regard renouvelé sur la ville de Wissembourg.

Le développement de formes sous chapiteau constitue également un axe structurant à moyen terme. Il permettra d'accueillir des spectacles de plus grande envergure, d'élargir la palette artistique du festival et d'envisager des propositions payantes complémentaires, tout en conservant un socle gratuit et accessible.

Enfin, PasSages ambitionne de s'inscrire durablement comme un rendez-vous culturel structurant, à l'échelle locale, transfrontalière et régionale. En croisant création artistique, espace public, patrimoine et coopération européenne, le festival entend devenir un marqueur fort de l'identité culturelle et de l'attractivité de Wissembourg.

Ein Projekt mit Entwicklungspotenzial

Deutsche Fassung

Das Festival PasSages wurde von Beginn an als ein sich entwickelndes Projekt konzipiert, das sowohl künstlerisch als auch territorial schrittweise wächst. Die ersten Ausgaben legen den Grundstein für ein populäres, zugängliches und verbindendes Festival. Mittelfristig ist es Ziel, den künstlerischen Anspruch weiter zu steigern, mehr Compagnien einzubeziehen, ambitioniertere Produktionen zu entwickeln und die Präsenz von Künstlerinnen und Künstlern in Residenz auf dem Gebiet zu stärken.

Im Sinne einer Aufwertung des kulturellen Erbes und einer Erneuerung der Nutzungen möchte PasSages nach und nach neue urbane und historische Orte erschließen – wie die Stadtmauern oder ungewöhnliche, normalerweise nicht zugängliche Orte – um neue Festivalrouten zu schaffen und einen neuen Blick auf die Stadt Wissembourg zu ermöglichen.

Die Entwicklung von Zeltformaten stellt dabei einen wichtigen mittelfristigen Schwerpunkt dar. Sie ermöglicht die Präsentation größerer Zirkusproduktionen, erweitert das künstlerische Spektrum des Festivals und eröffnet ergänzende kostenpflichtige Angebote, während ein kostenfreier und niederschwelliger Kern erhalten bleibt.

Schließlich verfolgt PasSages das Ziel, sich dauerhaft als prägender Kulturtermin auf lokaler, grenzüberschreitender und regionaler Ebene zu etablieren. Durch die Verbindung von künstlerischer Kreation, öffentlichem Raum, Kulturerbe und europäischer Zusammenarbeit soll das Festival zu einem starken Identitätsmerkmal und zu einem Faktor der Attraktivität Wissembourgs werden.